

No. 46926

—
**Israel
and
Bulgaria**

Agreement between the State of Israel and the Republic of Bulgaria on social security. Jerusalem, 25 March 2008

Entry into force: *1 September 2009 by notification, in accordance with article 36*

Authentic texts: *Bulgarian, English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 28 December 2009*

—
**Israël
et
Bulgarie**

Accord relatif à la sécurité sociale entre l'État d'Israël et la République de Bulgarie. Jérusalem, 25 mars 2008

Entrée en vigueur : *1^{er} septembre 2009 par notification, conformément à l'article 36*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 28 décembre 2009*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

**СПОГОДБА
МЕЖДУ
ДЪРЖАВАТА ИЗРАЕЛ
И
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
ЗА СОЦИАЛНАТА СИГУРНОСТ**

Правителството на Държавата Израел и правителството на Република България, желайки да регламентират взаимоотношенията между двете държави в сферата на социалната сигурност, се договориха за следното:

ЧАСТ I

Общи разпоредби

Член 1

Дефиниции

За целите на настоящата Спогодба:

- а) “Договарящи страни“ означава Държавата Израел и Република България, отгук нататък наричани Израел и България;
- б) “Законодателство” означава: по отношение на Израел, законите, наредбите и постановленията, а по отношение на България, законите и подзаконовите актове, отнасящи се до системите за социална сигурност на Договарящите страни, посочени в член 2 на настоящата Спогодба;
- в) ”Компетентен орган” означава: по отношение на Израел: министърът по социалните въпроси и услуги, а по отношение на България: министърът на труда и социалната политика и министърът на здравеопазването;
- г) “Институция” означава органът или институцията, отговорни за прилагането на законодателството, посочено в член 2 на настоящата Спогодба.
- д) “Компетентна институция“ означава институцията, която е отговорна за отпускане на обезщетения съгласно приложимото законодателство;
- е) “Обезщетение” означава всякакво плащане в брой, или друго обезщетение съгласно законодателството, посочено в член 2 на настоящата Спогодба, включително всякаква допълнителна сума, увеличение или добавка, платими в допълнение към това обезщетение според законодателството на дадена Договаряща страна, освен ако не е посочено друго в настоящата Спогодба.
- ж) “Осигурителен период” означава период на заетост или самостоятелна заетост, или период на вноски или пребиваване, дефиниран като или приравнен на осигурителен период по законодателството, според което такъв период е бил или се счита за завършен, или всякакъв подобен период, доколкото той се признава за еквивалентен на осигурителен период в законодателството на дадена Договаряща страна;
- з) “Пребиваване” означава: по отношение на Израел, обичайно пребиваване, което е уредено в закон, а по отношение на България, постоянно пребиваване по

смисъла на Закона за чужденците в Република България и продължително или постоянно пребиваване по смисъла на Закона за влизането, пребиваването и напускането на Република България на гражданите на Европейския съюз и членовете на техните семейства;

и) “Престой” означава временен престой;

й) “Член на семейството” означава: лицата, определени или признати за такива според законодателството, прилагано от компетентната институция.

2. Други думи и изрази, използвани в настоящата Спогодба, имат значението, което обикновено им се придава в съответното законодателство.

Член 2

Приложимо законодателство

1. Настоящата Спогодба се прилага към законодателството:

А. По отношение на Израел: Национален закон за осигуряването (консолидирана версия) 5755-1995, доколкото той се отнася до следните клонове на осигуряването:

- а) осигуряване за старост и за наследници;
- б) осигуряване за инвалидност;
- в) осигуряване за трудова злополука;
- г) осигуряване за майчинство;

Б. По отношение на България: Кодексът за социално осигуряване, доколкото той се прилага към следните клонове на осигуряване:

- а) осигуряване за старост и смърт;
- б) осигуряване за инвалидност;
- в) осигуряване за трудова злополука и професионална болест;
- г) осигуряване за майчинство и

Закона за здравето и Закона за здравното осигуряване, доколкото те се прилагат към медицинските грижи в случаите на трудова злополука и професионална болест и хоспитализация в случай на раждане.

2. Освен ако не е посочено друго в параграф 4 на настоящия член, настоящата Спогодба ще се прилага и за бъдещо законодателство, кодифициращо, заменящо, променящо или допълващо законодателството, посочено в параграф 1 на настоящия член.

3. С влизането в сила на настоящата Спогодба, компетентните органи взаимно ще се уведомяват относно тяхното законодателство в сферите на социалната сигурност, посочени в параграф 1. Оттам нататък, преди края на м. февруари

всяка година, компетентните органи взаимно ще се уведомяват относно промени в законодателството през предходната календарна година.

4. Настоящата Спогодба не се отнася до законодателство, което разширява прилагането на законодателството, посочено в параграф 1 на настоящия член до нови групи бенефициенти, ако компетентният орган на заинтересованата Договарящата страна вземе такова решение и го обяви във връзка с годишното уведомяване, посочено в параграф 3 на настоящия член.

5. Настоящата Спогодба не се прилага към законодателство, което въвежда нов клон или нова схема на социална сигурност.

Член 3

Персонален обхват

Освен ако не е предвидено друго, настоящата Спогодба се прилага към всички лица, които са или са били подчинени на законодателството, посочено в член 2 на настоящата Спогодба, както и към членове на семейството и наследници на такива лица.

Член 4

Еднакво третиране

Освен ако не е предвидено друго в настоящата Спогодба, следните лица, докато пребивават на територията на дадена Договаряща страна, имат същите права и задължения съгласно законодателството на тази Договаряща страна, каквито имат и гражданите ѝ:

- а) граждани на другата Договаряща страна;
- б) бежанци, както е посочено в Конвенцията за статута на бежанците от 28 юли 1951 г. и в Протокола към тази Конвенция от 31 януари 1967 година;
- в) лица без гражданство, както е посочено в Конвенцията за статута на лицата без гражданство от 28 септември 1954 година;
- г) членове на семейството и наследници на лицата, посочени в точки а) - в) по отношение на права, произтичащи за тях от тези лица.

Член 5

Износ на обезщетения

Освен ако не е предвидено друго в настоящата Спогодба, пенсиите и други парични обезщетения не се намаляват, променят, спират или прекратяват,

защото лицето пребивава или осъществява престой на територията на другата Договаряща страна.

Част II

Приложимо законодателство

Член 6

Общи разпоредби

Освен ако не е предвидено друго в тази част:

1. Лице, което е наето на територията на една от Договарящите страни, е подчинено само на законодателството на тази Договаряща страна, независимо от Договарящата страна, на чиято територия пребивава или на чиято територия се намира регистрираният офис на работодателя, освен ако не е предвидено друго в настоящата Спогодба.
2. Лице, наето на територията на двете Договарящи страни, е подчинено на законодателството на Договарящата страна, на чиято територия пребивава.
3. Лице, което е самостоятелно заето на територията на едната или на двете Договарящи страни и което пребивава на територията на една от Договарящите страни, е подчинено на законодателството на Договарящата страна, на чиято територия пребивава. Такова лице се третира по начин, все едно че упражнява всичките си професионални дейности на територията на Договарящата страна, на чието законодателство е подчинено.
4. Лица, които не упражняват доходоносна дейност, са подчинени на законодателството на Договарящата страна, на чиято територия пребивават, освен ако не е предвидено друго в настоящата Спогодба.
5. Настоящата Спогодба не засяга разпоредбите на Виенската конвенция за дипломатическите отношения или общите принципи на обичайното международно право, отнасящо се до консулските привилегии и имунитети по отношение на законодателството, посочено в параграф 1 на член 2.
6. Държавните служители и лицата, приравнени на такива, както и лицата, наети от публична институция на Договарящата страна, са подчинени на законодателството на Договарящата страна, в чиято администрация са наети, при положение, че са били подчинени на законодателството на тази Договаряща страна преди заетостта.

Член 7

Специални разпоредби

1. Лице, което:

а) е наето от работодател, чието регистрирано място на дейност се намира на територията на дадена Договаряща страна,

б) е обхванато от законодателството на тази Договаряща страна, и

в) е изпратено да работи на територията на другата Договаряща страна за същия работодател за период, който не надхвърля 24 месеца;

продължава да е подчинено на законодателството на предишната Договаряща страна, все едно, че продължава да пребивава и да е наето на територията на тази Договаряща страна.

2. Ако периодът на изпращане по алинея 1, точка в) на този член продължи повече от 24 месеца, компетентните органи или упълномощените от тях органи на двете Договарящи страни могат да се договорят този работник да остане подчинен само на законодателството на първата Договаряща страна за нов допълнителен период, който не надвишава три години.

3. Пътуващият персонал на транспортно предприятие или въздушна компания, действаща на териториите на двете Договарящи държави, е подчинен на законодателството на Договарящата страна, на чиято територия предприятието има регистрирано място на дейност. Ако обаче, наетото лице пребивава на територията на другата Договаряща страна, към него се прилага законодателството на тази Договаряща страна.

4. Лице, което е наето на борда на плавателен съд под флага на една Договаряща страна, е подчинено на законодателството на тази Договаряща страна, при условие, че регистрираното място на дейност на работодателя се намира на територията на Договарящата страна. Горепосоченото се прилага и към плавателен съд под флага на трета държава, но има екипаж, на който се плаща от предприятие с регистрирано място на дейност в една от Договарящите страни или от лице, пребиваващо в една от Договарящите страни.

Член 8

Изключения от членове 6 и 7

Компетентните органи или упълномощените от тях органи, могат да се договорят писмено във връзка с изключенията от разпоредбите на членове 6 и 7, отнасящи се до определени лица или категории от лица.

Член 9

Приложения на членове 6 - 8 към членове на семейството

1. Членове на семейството, придружаващи лицето, посочено в член 6, параграф 6 и живеещи с него, са подчинени на законодателството на същата Договаряща страна, на което е подчинено лицето.
2. Членове на семейството, придружаващи наетото лице, посочено в член 7, параграф 1 и живеещи с него, са подчинени на законодателството на същата Договаряща страна, на което е подчинено наетото лице.
3. Когато има договореност за изключенията по член 8 по отношение на разпоредбите на членове 6 и 7, лицата, придружаващи наетото лице и живеещи с него, са подчинени на законодателството на тази Договаряща страна, по отношение на която е било договорено изключението.
4. Разпоредбите на параграфи 1, 2 и 3 не се прилагат, ако членът на семейството е подчинен на законодателството на другата Договаряща страна на основание на собствената си заетост.

Член 10

Осигурителни вноски

Осигурителните вноски, които се отнасят до дадено лице, обхванато от настоящата Спогодба, се плащат в съответствие със законодателството на Договарящата страна, на което лицето е подчинено според настоящата Спогодба.

ЧАСТ Ш

Специални разпоредби, отнасящи се до различните категории обезщетения

Глава 1

Пенсии за старост, инвалидност и наследствени пенсии

Член 11

Отпускане на пенсии

Освен ако не е предвидено друго в настоящата Спогодба, когато се отпускат пенсии въз основа на настоящата Спогодба, компетентните институции на Договарящите страни прилагат съответното тяхно законодателство.

Член 12

Периоди на осигуряване, по-кратки от дванадесет месеца

Когато общата продължителност на периодите на осигуряване, завършени по законодателството на една от Договарящите страни е по-кратка от дванадесет месеца, и когато, единствено на базата на тези периоди, не съществува право на обезщетение по това законодателство, институцията на тази Страна не е задължена да отпусне обезщетение за посочените периоди.

Прилагане на законодателството на Израел

Член 13

Обезщетения за старост и за наследници

1. Когато гражданин на дадена Договаряща страна или лице, определено в член 4 б) - г) от настоящата Спогодба е било осигурено в Израел, но няма достатъчно израелски осигурителни периоди за придобиване право на пенсия за старост или наследствена пенсия, се взимат предвид осигурителни периоди, завършени съгласно законодателството на България, доколкото те не съвпадат с израелските осигурителни периоди. Израелската компетентна институция взима предвид само осигурителни периоди, завършени съгласно законодателството на България след 1 април 1954 година.

2. Ако бенефициентът или неговият наследник покрие условията за обезщетение при сумиране на осигурителни периоди, завършени според законодателството на двете Договарящи страни, израелската компетентна институция определя обезщетението, както следва:

а) Израелското обезщетение, платимо на лице, което е завършило правопораждащите осигурителни периоди според израелското законодателство, се взима предвид като теоретична сума.

б) Въз основа на гореспоменатата теоретична сума компетентната институция пресмята частичното обезщетение, което е платимо в съответствие със съотношението между продължителността на израелските осигурителни периоди, които лицето е завършило съгласно израелското законодателство и сумата от всички осигурителни периоди, завършени от него според законодателството на двете Договарящи страни.

3. Правото на пенсия за старост зависи от това бенефициентът да е пребивавал в Израел или в България непосредствено преди навършване на възрастта, която му дава право на пенсия за старост.

4. Правото на наследствена пенсия зависи от това бенефициентът и починалото лице да са пребивавали в Израел или България в момента на смъртта, или от това починалият да е получавал пенсия за старост непосредствено преди смъртта си.

5. Помощ за професионално обучение и помощ за издръжка за вдовици и сираци се плащат на лица, определени в параграф 1, само ако те пребивават в Израел и дотогава, докато същите физически присъстват в Израел.

6. Помощ за погребение не се плаща за лице, което е починало извън Израел и не е пребивавало в Израел в деня на смъртта си.

Член 14

Обезщетения за инвалидност

1. Лице, обхванато от настоящата Спогодба, има право на обезщетение за инвалидност, ако е било осигурено като пребиваващо в Израел непосредствено преди настъпване на инвалидността.

2. Специални услуги за инвалиди, помощи за издръжка на деца-инвалиди на осигурено лице, професионална рехабилитация за лице-инвалид, професионално обучение и помощ за издръжка за неговата съпруга/съпруг се плащат на такова лице, като споменатото по-горе, при условие че пребивава в Израел и докато физически присъства в Израел.

3. Лице, обхванато от настоящата Спогодба, което пребивава извън Израел и има право на израелска пенсия за инвалидност, продължава да получава пенсията, която му е отпусната, дори когато има нарастване в степента на инвалидност в резултат на влошаване на инвалидността или добавяне на нова причина за инвалидност, възникнала в чужбина.

Прилагане на законодателството на България

Член 15

Пенсии за старост и наследствени пенсии

1. Ако периодите на осигуряване, завършени в България, са достатъчни за правото на пенсия, без да се вземат предвид периоди на осигуряване, завършени по израелското законодателство, размерът на пенсията се определя съгласно българското законодателство за периодите на осигуряване, завършени в България.
2. Ако периодите на осигуряване, завършени в България не са достатъчни за правото на пенсия, българската институция взема предвид, до необходимия размер, периоди на осигуряване, завършени по израелското законодателство, доколкото те не съвпадат.
3. Размерът на пенсията се определя съгласно българското законодателство за периодите на осигуряване, завършени в България, и в съответствие с дохода, върху който са плащани осигурителни вноски за тези периоди.

Член 16

Пенсии за инвалидност

1. Разпоредбите на чл. 15, алинея 1 и 2 се прилагат по аналогия за придобиването, запазването или възстановяването на правото на инвалидна пенсия.
2. Ако правото на инвалидна пенсия се придобие на базата на сумиране на периоди, завършени в двете Договарящи страни, съгласно чл. 15, алинея 2, размерът на пенсията се определя след прилагане на чл. 15, алинея 3.
3. Когато се определя размерът на пенсия за инвалидност, осигурителният период между реализирането на инвалидността и датата на придобиване на право на пенсия за старост по българското законодателство, се намалява с продължителността на периодите, завършени по израелското законодателство след датата на инвалидността.

Глава 2

Професионални болести и трудови злополуки

Член 17

Правото на обезщетения за трудови злополуки се определя според законодателството, приложимо към бенефициента в момента на злополуката, както е предвидено в членове 6-8.

Член 18

Отпускане на обезщетения за професионална болест

1. Когато дадено лице, което е заболяло от професионална болест, и което съгласно законодателството на двете Договарящи страни е упражнявало дейност, която по своя характер вероятно е причинила тази болест, обезщетенията, които може да претендира лицето или неговите наследници, се отпускат изключително в съответствие със законодателството на страната, на чиято територия лицето последно е упражнявало тази дейност.

2. Ако, обаче лицето няма право на обезщетения съгласно законодателството на договарящата страна, в съответствие с което дейността последно е била упражнявана, молбата се прехвърля от институцията на тази страна към компетентната институция на другата Договаряща страна, която разглежда молбата съгласно своето законодателство.

3. В случаите, обаче, когато въпросната болест очевидно може да се припише на дейност от споменатия характер, упражнявана на територията на другата Договаряща страна, се прилага само законодателството на последната страна.

Член 19

В случай на влошаване на дадена професионална болест, за която лицето е получавало или получава обезщетение съгласно законодателството на дадена Договаряща страна, се прилагат следните правила:

а) Ако заинтересованото лице в периода на получаване на обезщетения не е било заето в професия, която, според законодателството на другата Договаряща страна, е вероятно да предизвика или влоши въпросната болест, компетентната институция на първата Договаряща страна поема разходите за обезщетенията в съответствие с разпоредбите на законодателството, което тя прилага, като се отчита влошаването;

б) Ако въпросното лице, докато получава обезщетения, е упражнявало такава дейност съгласно законодателството на другата Договаряща страна,

компетентната институция на първата Договаряща страна поема разходите за обезщетенията в съответствие със законодателството, което тя прилага, без да взима предвид влошаването. Компетентната институция на втората Договаряща страна отпуска добавка на въпросното лице, чийто размер е равен на разликата между размера на обезщетенията, които са дължими след влошаване и размера, който е бил дължим преди влошаването, според законодателството, което тя прилага, ако въпросната болест е възникнала съгласно законодателството на тази Договаряща страна.

Член 20

Ако законодателството на дадена Договаряща страна изрично или имплицитно предвижда да се взимат предвид предишни трудови злополуки или професионални болести при определяне степента на инвалидност, компетентната институция на тази Договаряща страна взима предвид и предишни трудови злополуки или професионални болести, придобити по време на подчинеността на законодателството на другата Договаряща страна, все едно, че е било приложимо законодателството на първата Договаряща страна.

Член 21

1. Когато дадено лице, което е осигурено според законодателството на една от Договарящите страни, се нуждае от спешна медицинска помощ като последица от трудова злополука или професионална болест, възникващи на територията на другата Договаряща страна, такава помощ се предоставя от тази Договарящата страна.

2. Разходите за спешната помощ, предоставена в съответствие с параграф 1, се поемат от осигурителната институция на тази Договаряща страна, където е възникнала трудовата злополука или професионалната болест.

Глава 3

Обезщетения за майчинство

Член 22

Сумиране на осигурителни периоди

1. Ако законодателството на една от Договарящите страни поставя правото на обезщетения в зависимост от завършването на осигурителни периоди, компетентната институция взима предвид, до необходимата степен, осигурителни периоди, които са завършени според законодателството на другата Договаряща страна, доколкото те не се припокриват, все едно, че са осигурителни периоди, завършени според законодателството на първата страна.

2. При изчисляване на обезщетението в съответствие с параграф 1 се взема предвид само доход, придобит според законодателството на Договарящата страна, която плаща обезщетението.

Член 23

Предоставяне на обезщетения за майчинство

1. Обезщетенията за майчинство се отпускат според законодателството на Договарящата страна, на чието законодателство е подчинено осигуреното лице по време на раждането или осиновяването.

2. Разходите за хоспитализация при раждане се поемат от институцията на територията на Договарящата държава, където се извършва раждането.

ЧАСТ IV

Разни разпоредби

Член 24

Административно споразумение и обмяна на информация

Компетентните органи:

- а) се договарят за процедурата на прилагане на настоящата Спогодба посредством Административно споразумение;
- б) обменят информация относно предприетите мерки за прилагането на настоящата Спогодба;
- в) обменят информация относно всички промени в законодателството, които могат да окажат влияние върху прилагането на настоящата Спогодба;
- г) определят органи за връзка, за да улеснят и ускорят прилагането на настоящата Спогодба, в Административното споразумение.

Член 25

Административна помощ

1. Компетентните органи и институции на Договарящите страни си помагат взаимно за прилагане на настоящата Спогодба, все едно че прилагат своите собствени закони. Тази административна помощ е безплатна, освен ако компетентните органи не се договорят за възстановяване на определени разходи.
2. Органите и институциите на Договарящите страни могат да се свързват пряко едни с други и със заинтересованите лица или с техни представители.

Член 26

Защита на данни

Всякакви данни, касаещи отделните лица, които в процеса на прилагането на настоящата Спогодба се предават от една от Договарящите страни на другата, са конфиденциални и се използват изключително за определяне на правото на обезщетения според настоящата Спогодба, които се определят в искането за информация или са свързани с обезщетенията. Цялата обмяна на информация между Договарящите страни се подчинява на законодателството на двете Договарящи страни.

Член 27

Освобождаване от данъци, такси и заверки

1. Когато законодателството на дадена Договаряща страна предвижда всеки документ да се освобождава, напълно или частично, от данъци, марки, такси за съдебни процедури или регистрационни такси, що се отнася до прилагането на законодателството на тази Договаряща страна, освобождаването се разширява, за да обхване заявления и документи, които са подадени съгласно законодателството на другата Договаряща страна или в съответствие с настоящата Спогодба.
2. Документи и удостоверения, представени за целите на настоящата Спогодба, се освобождават от заверка от дипломатически или консулски органи.

Член 28

Подаване на молби

1. Молби, уведомления и жалби, подадени пред компетентната институция на дадена Договаряща страна, се считат за подадени пред компетентната институция на другата Договаряща страна на същата дата.
2. Молба за обезщетение, платимо според законодателството на дадена Договаряща страна, се счита за молба за съответстващото обезщетение, платимо съгласно законодателството на другата Договаряща страна, при условие, че тази молба е изпратена незабавно до компетентната институция на другата Договаряща страна.

3. Когато съгласно законодателството на дадена Договаряща страна се плаща допълнително сума поради забавяне обработването на молба за пенсия или за друго обезщетение, с оглед прилагане разпоредбите на законодателството, отнасящи се до такава допълнителна сума, молбата се счита за подадена на датата, когато тя заедно с всички необходими приложения е била получена от компетентната институция на тази Договаряща страна.

Член 29

Изпълнение на решения

1. Подлежащи на изпълнение решения на съд на дадена Договаряща страна, както и подлежащи на изпълнение документи, издадени от орган или институция на дадена Договаряща страна по отношение на вноските за социално осигуряване и други искания, се признават на територията на другата Договаряща страна.
2. Признаването може да бъде отказано, когато ще е несъвместимо със законоустановените принципи на Договарящата страна, в която се търси признаването.

3. Влезли в сила решения и документи, признати в съответствие с параграф 1 на настоящия член, се изпълняват на територията на другата Договаряща страна. Процедурата по изпълнението е съвместима със законодателството на Договарящата страна, в която тя се извършва, доколкото такова законодателство урежда изпълнението на такива решения и документи на територията на тази Договаряща страна.

Член 30

Искания за възстановяване

1. Ако институцията на дадена Договаряща страна е изплатила на бенефициента сума, която надхвърля правото на този бенефициент, институцията може, в рамките на обхвата и условията на приложимото законодателство, да поиска институцията на другата Договаряща страна да удържи еквивалентна на надплатената сума от всякаква сума, която последната институция дължи на бенефициента. Такова удържане от тази институция е в съответствие с обхвата и условията на приложимото законодателство, все едно че представлява възстановяване на надплатена сума, извършено от самата тази институция. Институцията прехвърля удържаната сума на институцията, която я е поискала.

2. Ако институцията на Договарящата страна е направила авансови плащания за период, по време на който бенефициентът е имал право на обезщетения според законодателството на другата Договаряща страна, тази институция може да поиска от другата Договаряща страна да удържи сума, еквивалентна на авансово платената от обезщетенията, които тази институция дължи на бенефициента за същия период. Такова удържане от тази институция е в съответствие с обхвата и условията на приложимите закони, а удържаната сума се прехвърля на институцията, която я е поискала.

Член 31

Езици, използвани при прилагането

При прилагане на настоящата Спогодба компетентните органи и институции на Договарящите страни могат да използват официалните езици на Договарящите страни или английски език, както е определено в Административното споразумение, посочено в точка а) на член 24.

Член 32

Валута и начин на плащане

1. Плащане на обезщетение в съответствие с настоящата Спогодба може да се извърши във валутата на Договарящата страна, чиято компетентна институция извършва плащането.
2. Ако коя да е Договаряща страна въведе разпоредби, предвидени да ограничат обмена или износа на валути, компетентните институции на двете Договарящи страни незабавно взимат мерки, за да осигурят прехвърлянето на суми, платими в съответствие с настоящата Спогодба.
3. Когато дадено лице на територията на една от Договарящите страни получава обезщетения съгласно законодателството на другата Договаряща страна, те са платими директно на лицето, по който и да е начин, считан за целесъобразен от компетентната институция на последната Договаряща страна.

Член 33

Уреждане на спорове

1. Спорове, които възникват при тълкуване или прилагане на настоящата Спогодба се уреждат, до възможната степен, от компетентните органи.
2. Ако компетентните органи не са в състояние да решат такива спорове, съгласно параграф 1, Договарящите страни се опитват да постигнат това чрез преговори по дипломатически канали.

ЧАСТ V

Преходни и заключителни разпоредби

Член 34

Прилагане на настоящата Спогодба към периоди от време, предхождащи нейното влизането в сила.

1. Настоящата Спогодба не дава каквито и да е права на плащане на обезщетение за каквото и да е период преди датата на влизане в сила на настоящата Спогодба.
2. При определяне на правото на обезщетения според настоящата Спогодба, се взима предвид всякакъв осигурителен период, завършен преди влизането в сила на настоящата Спогодба.
3. Настоящата Спогодба може да се прилага дори и за осигурителни случаи, възникнали преди влизането в сила на настоящата Спогодба.
4. Обезщетения, отпуснати преди влизането в сила на настоящата Спогодба, по молба на бенефициента могат да бъдат определени в съответствие с разпоредбите на настоящата Спогодба. Такова преизчисление не може да има за последица каквото и да е намаление на размера на дадено обезщетение.
5. Всяко обезщетение, което не е било отпуснато или което е било спряно по причина на гражданство на заинтересованото лице или на негово пребиваване на територията на другата Договаряща страна, по молба на това лице, се отпуска или възстановява в съответствие с настоящата Спогодба от датата на влизане в сила на настоящата Спогодба, при условие, че преди това определените права не са породили еднократно плащане.
6. Ако заявлението, посочено в параграфи 4 и 5 на настоящия член се подава в рамките на две години от влизане в сила на настоящата Спогодба, правата според настоящата Спогодба се придобиват от тази дата. Ако заявлението, посочено в параграфи 4 и 5 на настоящия член се подава след изтичането на двугодишния период от датата на влизане в сила на настоящата Спогодба, правата, които не са били загубени или не са забранени с ограничение, се придобиват от датата на подаване на заявлението, освен когато се прилагат по-благоприятни разпоредби от законодателството на която и да е от Договарящите страни.

Член 35

Валидност и денонсиране на Спогодбата

1. Настоящата Спогодба остава в сила за неопределен период.
2. Всяка Договаряща страна може по всяко време да денонсира настоящата Спогодба. Такова денонсиране влиза в сила от 31 декември поне 12 месеца след датата на писменото му обявяване пред другата Договаряща страна по дипломатически път.
3. Ако настоящата Спогодба бъде денонсирана, всякакво право на обезщетения, придобито в съответствие с нея се запазва.

Член 36

Влизане в сила

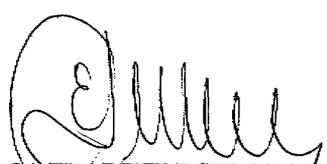
Настоящата Спогодба влиза в сила от първия ден на третия месец следващ месеца, в който Договарящите страни са се уведомили взаимно в писмена форма по дипломатически път, че са спазили всички национални законови изисквания за влизането в сила на Спогодбата.

В потвърждение на горното, долуподписаните, бидейки надлежно упълномощени за същото, подписаха настоящата Спогодба.

Съставена в Ерусалим на 25 март 2008 г., което съответства на 18-я ден на Адар Б 5768 по Еврейския календар, в два оригинални екземпляра на иврит, български и английски езици, като всички текстове имат еднаква сила. В случай на различия в тълкуването се дава предимство на английския текст.



ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
ДЪРЖАВАТА ИЗРАЕЛ



ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE STATE OF ISRAEL
AND
THE REPUBLIC OF BULGARIA
ON SOCIAL SECURITY**

The Government of the State of Israel and the Republic of Bulgaria being desirous of regulating the relationship between the two States in the field of Social Security have agreed as follows:

PART I

General Provisions

Article 1

Definitions

1. For the purpose of this Agreement:

a) "Contracting Parties" means the State of Israel and the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as Bulgaria and Israel;

b) "Legislation" means, in relation to Bulgaria, the laws and the secondary legislation, and in relation to Israel, the laws, decrees and regulations, relative to the Social Security systems of the Contracting Parties specified in Article 2 of this Agreement;

c) "Competent Authority" means: in relation to the Republic of Bulgaria: the Minister of Labour and Social Policy and the Minister of Health, in relation to the State of Israel: the Minister of Social Affairs and Services;

d) "Institution" means the authority or institution responsible for implementing the legislation specified in Article 2 of this Agreement;

e) "Competent Institution" means the institution which is responsible for providing benefits under the applicable legislation;

f) "Benefit" means any payment in cash, or other benefit under the legislation defined in Article 2 of this Agreement including any additional amount, increase or supplement payable in addition to that benefit under the legislation of a Contracting Party, unless otherwise specified in this Agreement;

g) "Period of Insurance" means a period of employment or self-employment, or contributions or residence, as defined or recognized as a period of insurance in the legislation under which such period has been or is deemed to have been completed, or any similar period in so far as it is recognized in the legislation of a Contracting Party as equivalent to a period of insurance;

h) "Residence" means: in relation to Bulgaria, permanent residence under the Law on Foreigners in the Republic of Bulgaria and durable or permanent residence under the Law for Entering, Residing and Leaving the Republic of Bulgaria of European Union Citizens and Members of Their Families and, in relation to Israel, habitual residence, which is lawfully established;

i) "Stay" means temporary sojourn;

j) "Family member" means: The persons defined or recognized as such by the legislation applied by the competent institution.

2. Other words and expressions used in this Agreement shall have the meanings respectively assigned to them in the legislation applied.

Article 2

Applicable Legislation

1. This Agreement shall apply to the legislation :

A. In relation to Israel: the National Insurance Law (Consolidated version) 5755-1995 insofar as it applies to the following branches of insurance:

- a) Old age and survivors' insurance;
- b) Invalidity insurance
- c) Work injury insurance;
- d) maternity insurance;

B. In relation to Bulgaria: the Social Insurance Code insofar as it applies to the following branches of insurance:

- a) Old age and survivors' insurance;
- b) Invalidity insurance;
- c) Work accident and occupational disease insurance;
- d) Maternity insurance, and

the Law on Health and the Health Insurance Act insofar as they apply to medical care in case of work accident and occupational disease and hospitalization in case of childbirth.

2. Unless otherwise indicated in paragraph 4 of this Article, this Agreement shall also apply to future legislation codifying, replacing, amending or complementing the legislation referred to in paragraph 1 of this Article.

3. With the entry into force of this Agreement, the Competent Authorities shall notify each other of their legislation in the fields of Social Security referred to in paragraph 1. Henceforth, before the end of February of each year, the Competent Authorities shall notify each other of the amendments to the legislation passed during the previous calendar year.

4. This Agreement shall not apply to legislation which extends the application of the legislation specified in paragraph 1 of this Article to new groups of beneficiaries, if the Competent Authority of the Contracting Party concerned so decides and gives notice to that effect in connection with the annual notification referred to in paragraph 3 of this Article.

5. This Agreement shall not apply to legislation introducing a new branch or a new scheme of social security.

Article 3

Personal Scope

Unless otherwise provided this Agreement shall apply to all persons who are or have been subject to the legislation referred to in Article 2 of this Agreement, as well as to family members and survivors of such persons.

Article 4

Equal Treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, the following persons shall, while residing in the territory of either Contracting Party, have the same rights and obligations under the legislation of that Contracting Party as its own nationals:

- a) nationals of the other Contracting Party;
- b) refugees, as referred to in the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951 and the Protocol of 31 January 1967 to that Convention;
- c) stateless persons, as referred to in the Convention relating to the Status of Stateless Persons of 28 September 1954;
- d) family members and survivors of the persons mentioned under subparagraphs a) - c) with regard to rights which they derive from such persons.

Article 5

Export of Benefits

Unless otherwise provided in this Agreement, pensions and other cash benefits shall not be reduced, modified, suspended or withdrawn because the person resides or stays in the territory of the other Contracting Party.

Part II

Applicable Legislation

Article 6

General Provisions

Unless otherwise provided in this part

1. A person who is employed in the territory of one of the Contracting Parties shall be subject only to the legislation of that Contracting Party, regardless of the Contracting Party in whose territory he resides or in whose territory the registered office of the employer is located, unless otherwise provided for in this Agreement.
2. A person employed in the territory of both Contracting Parties shall be subject to the legislation of the Contracting Party in the territory of which he resides.
3. A person who is self-employed in the territory of one or both Contracting Parties and who is a resident of one of the Contracting Parties shall be subject to the legislation of the Contracting Party in which he resides. Such person shall be treated as if he exercised all his professional activities in the territory of the Contracting Party to whose legislation he is subject.
4. Persons who are not gainfully occupied are subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory they reside, unless otherwise provided for in this Agreement.
5. This Agreement does not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations or the general principles of customary international law regarding consular privileges and immunities with respect to the legislation specified in paragraph 1 of Article 2.
6. Civil servants and persons treated as such and persons employed by a public institution of the Contracting Party shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose administration they are employed, provided that they were subject to the legislation of that Contracting Party prior to the employment.

Article 7

Special Provisions

1. A person who:
 - a) is employed by an employer whose registered place of business is in the territory of a Contracting Party,

- b) is covered under the legislation of that Contracting Party, and
- c) is sent to work in the territory of the other Contracting Party for the same employer for a period not exceeding 24 months

shall continue to be subject to the legislation of the former Contracting Party as if he continued to be resident and employed in the territory of that Contracting Party.

2. If the posting period referred to under Paragraph 1, Subparagraph c) of this Article continues beyond 24 months, the competent authorities or the bodies authorized by them, of the two Contracting Parties may agree that the employee remains subject only to the legislation of the first Contracting Party for a new additional period not longer than three years.

3.. The travelling personnel of a transport undertaking or of an airline operating in the territories of both Contracting Parties shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the undertaking has its registered place of business. If, however, the employee is resident in the territory of the other Contracting Party, the legislation of that Contracting Party shall apply.

4.. A person employed on board a vessel flying the flag of a Contracting Party shall be subject to the legislation of that Contracting Party provided that the employer's registered place of business is situated in the territory of the Contracting Party. The above mentioned applies also when a vessel flies the flag of a third country but has a crew paid by an undertaking having its registered place of business in one of the Contracting Parties or by a person resident in one of the Contracting Parties.

Article 8

Exceptions to Articles 6 and 7

The Competent Authorities or the bodies authorized by them may agree in writing on exceptions to the provisions of Articles 6 and 7 regarding certain persons or categories of persons.

Article 9

Applications of Articles 6 - 8 to Family Members

1. Family members accompanying the person referred to in Article 6, paragraph 6 and living with him, are subject to the legislation of the same Contracting Party as that person.
2. Family members accompanying the employee referred to in Article 7, paragraph 1 and living with him, are subject to the legislation of the same Contracting Party as the employee.

3. When agreeing on the exceptions under Article 8 to the provisions of Articles 6 and 7, the persons accompanying the employee and living with him are subject to the legislation of the same Contracting Party in regard to which the exception has been agreed upon.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply, if the family member is subject to the legislation of the other Contracting Party on the basis of his own employment.

Article 10

Insurance Contributions

The insurance contributions concerning a person covered by this Agreement shall be payable according to the legislation of the Contracting Party to which he is subject according to this Agreement.

PART III

Special Provisions Concerning the Various Categories of Benefits

Chapter 1

Old Age, Invalidity and Survivors' Pensions

Article 11

Provision of Pensions

Unless otherwise provided in this Agreement, when providing pensions on the basis of this Agreement, the Competent Institutions of the Contracting Parties shall apply their respective legislation.

Article 12

Periods of Insurance of Less than Twelve Months

Where the total duration of the periods of insurance completed under the legislation of one of the Contracting Parties is less than twelve months and where, on the basis solely of those periods, no right of benefit exists under that legislation, the institution of the Party concerned shall not be bound to grant a benefit in respect of the said periods.

“Application of Israeli Legislation”

Article 13

Old Age and Survivors’ Benefits

1. When a national of a Contracting Party or a person designated in Article 4 b)- d) of the Agreement has been insured in Israel but does not have sufficient Israeli periods of insurance for entitlement to an old age or survivors’ pension, periods of insurance completed under the legislation of Bulgaria shall be taken into account as far as they do not overlap with Israeli periods of insurance. The Israeli competent institution shall take into account only periods of insurance completed under the legislation of Bulgaria after 1 April 1954.
2. If the beneficiary or his survivor qualifies for the benefit when periods of insurance completed under the legislation of both Contracting Parties are added together, the Israeli competent institution shall determine the benefit as follows:
 - a) The Israeli benefit which is payable to a person who has completed the qualifying periods of insurance according to Israeli legislation shall be taken into account as a theoretical sum.
 - b) On the basis of the above theoretical sum the competent institution shall calculate the partial benefit payable according to the ratio between the length of Israeli periods of insurance which the person has completed under the legislation of Israel and the total of all insurance periods completed by him under the legislation of both Contracting Parties.
3. The right to an old age pension shall be conditional upon the beneficiary having been a resident of Israel or of Bulgaria immediately prior to attaining the age entitling him to an old age pension.
4. The right to a survivors’ pension shall be conditional upon the beneficiary and the deceased having been residents of Israel or of Bulgaria at the time of death, or the deceased having received an old age pension immediately before his death.
5. Vocational training and subsistence allowance for widows and orphans are payable to persons designated in paragraph 1 only if they reside in Israel and for as long as they are actually present in Israel.
6. Funeral grant shall not be payable in respect of a person who died outside Israel and who was not a resident of Israel on the day of his death.

Article 14

Invalidity Benefits

1. A person covered by this Agreement shall be entitled to an invalidity benefit if he has been insured as a resident in Israel immediately prior to becoming an invalid.

2. Special services for handicapped, subsistence allowances for handicapped children of an insured person, professional rehabilitation for a handicapped person, vocational training and a subsistence allowance for his spouse are payable to such a person as mentioned above provided he is resident in Israel and for as long as he is actually present in Israel .

3. A person covered by this Agreement who resides outside Israel and is entitled to an Israeli invalidity pension shall continue to receive the pension that he was awarded even if there is an increase in the degree of his invalidity, as a result of an aggravation of his invalidity or the addition of a further cause of invalidity arising abroad.

Application of the Legislation of Bulgaria

Article 15

Old Age and Survivors' Pensions

1. If periods of insurance completed in Bulgaria are sufficient for the right to pension, without taking into account the periods of insurance completed under the Israeli legislation, the amount of the pension shall be determined according to the Bulgarian legislation for the periods of insurance completed in Bulgaria...

2. If periods of insurance completed in Bulgaria are insufficient for the right to pension, the Bulgarian institution shall take into account, to the extent necessary, the periods of insurance completed under the Israeli legislation, in so far as they do not overlap.

3. The amount of the pension shall be determined according to the Bulgarian legislation for periods of insurance completed in Bulgaria and according to the income on which insurance contributions have been paid during these periods.

Article 16

Invalidity Pensions

4. The provisions of Article 15, Paragraphs 1 and 2 shall be applied by analogy for the acquisition, retention or restoration of the right to an invalidity pension,

5. If the right to an invalidity pension is acquired on the basis of aggregation of insurance periods, completed in both Contracting Parties, pursuant to Article 15, Paragraph 2, the amount of the pension shall be determined by applying Article 15, Paragraph 3.

6. When determining the amount of an invalidity pension, the insurance period recognized for the time between the occurrence of invalidity and the date of acquiring the right to an old-age pension under the Bulgarian legislation shall be reduced by the length of insurance periods completed under the Israeli legislation after the date of occurrence of invalidity.

Chapter 2

Occupational Diseases and Work Accidents

Article 17

7. The right to benefits due to an accident at work shall be determined according to the legislation applying to the beneficiary at the time of the accident, as provided in Articles 6-8.

Article 18

Granting of Occupational Disease Benefits

1. When a person who has contracted an occupational disease has, under the legislation of both contracting parties, pursued an activity which by its nature is likely to cause that disease, the benefits that he or his survivors may claim shall be awarded exclusively in accordance with the legislation of the Party under which the activity was last pursued.
2. However, if he is not entitled to benefits in accordance with the legislation of the contracting Party under which the activity was last pursued, the application will be transmitted by the institution of this Party to the competent institution of the other contracting Party, which will examine the application under its legislation.
3. However, in cases where the disease in question is manifestly attributable to an activity of the said nature under the legislation of the other Contracting Party, only the legislation of the latter Party shall be applied.

Article 19

In the event of aggravation of an occupational disease for which a person has received or is receiving benefit under the legislation of a Contracting Party, the following rules shall apply:

- a) If the person concerned has not, while in receipt of benefits, been engaged in an occupation under the legislation of the other Contracting Party likely to cause or aggravate the disease in question, the Competent Institution of the first Contracting Party shall meet the cost of the benefits under the provisions of the legislation which it administers taking into account the aggravation;
- b) If the person concerned, while in receipt of benefits, has pursued such an activity under the legislation of the other Contracting Party, the Competent Institution of the first Contracting Party shall meet the cost of the benefits under the legislation which it administers without taking the aggravation into account. The Competent Institution of the second Contracting Party shall grant a supplement to the person concerned, the amount of which shall be equal to the difference between the amount of benefits due after aggravation and the amount which would have been due prior to the aggravation under the legislation which it administers if the disease in question had occurred under the legislation of that Contracting Party.

Article 20

If the legislation of a Contracting Party explicitly or implicitly provides that previous work accidents or occupational diseases be taken into consideration when determining the degree of invalidity, the competent institution of that Contracting Party shall also take into consideration previous work accidents or occupational diseases sustained while under the legislation of the other Contracting Party, as if the legislation of the first Contracting Party had been applicable.

Article 21

1. When a person who is insured under the legislation of a Contracting Party requires urgent medical care as a consequence of a work accident or occupational disease occurring in the territory of the other Contracting Party, such care shall be provided by that Contracting Party.
2. The cost of the urgent care provided in accordance with Paragraph 1 shall be borne by the institution in the territory of the Contracting Party where the work accident or the occupational disease has occurred.

Chapter 3

Maternity Benefits

Article 22

Aggregation of Periods of Insurance

1. If the legislation of either Contracting Party makes entitlement to benefits conditional upon the completion of periods of insurance, the competent institution shall take account, to the extent necessary, of periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting Party, insofar as they do not overlap, as if they were periods of insurance completed under the legislation of the first Party.
2. When calculating the benefit in accordance with paragraph 1, only income accrued under the legislation of the Contracting Party which pays the benefit shall be taken into account.

Article 23

Provision of Maternity Benefits

1. Maternity benefits shall be provided according to the legislation of the Contracting Party to whose legislation the insured person is subject at the time of the confinement or adoption.

2. The costs for hospitalization in case of confinement shall be borne by the institution in the territory of the Contracting Party where the confinement has taken place.

PART IV

Miscellaneous Provisions

Article 24

Administrative Arrangement and Information Exchange

The competent authorities shall:

- a) Agree on the procedure for the implementation of this Agreement by means of an Administrative Arrangement;
- b) Exchange information concerning measures taken for the application of this Agreement;
- c) Exchange information concerning all changes in their respective legislation which may affect the application of this Agreement;
- d) Designate liaison bodies to facilitate and accelerate the implementation of this Agreement by means of the Administrative Arrangement.

Article 25

Administrative Assistance

1. The competent authorities and institutions of the Contracting Parties shall assist each other in implementing this Agreement as if they were enforcing their own laws. This Administrative Assistance shall be free of charge, unless the Competent Authorities otherwise agree on reimbursement of certain costs.
2. The authorities and institutions of the Contracting Parties may communicate directly with each other and with the persons concerned or with their representatives.

Article 26

Data Protection

Any data pertaining to individual persons which in the course of the application of this Agreement are transmitted by one Contracting Party to the other shall be

~~confidential and used exclusively for determining the entitlement to benefits under~~
this Agreement which are specified in the request for information or related to them.
All exchange of data between the Contracting Parties shall be subject to the
legislation of both Contracting Parties.

Article 27

Exemption from Taxes, Charges and Authentication

1. When the legislation of a Contracting Party provides that any claim or document is exempt, wholly or partly, from taxes, stamp duties, fees for court proceedings or registration fees, as far as the application of the legislation of that Contracting Party is concerned, the exemption shall be extended to apply also to claims and documents which are submitted under the legislation of the other Contracting Party of this Agreement.
2. Documents and certificates which are presented for purposes of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

Article 28

Submission of Claims

1. Claims, notifications and appeals submitted to the competent institution of one Contracting Party shall be deemed to have been submitted to the Competent Institution of the other Contracting Party on the same date.
2. A claim for a benefit payable under the legislation of one Contracting Party shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit payable under the legislation of the other Contracting Party, provided that the claim concerned is sent without delay to the Competent Institution of the other Contracting Party.
3. When, under the legislation of a Contracting Party, an additional amount is payable because of delay in processing a claim for a pension or other benefit, the claim shall, for purposes of applying the provisions of the legislation concerning such an additional amount, be deemed to have been presented on the date when that claim, along with all necessary enclosures, has been received by the Competent Institution of that Contracting Party.

Article 29

Enforcement of Decisions

1. Enforceable decisions by a tribunal of one Contracting Party, as well as enforceable documents issued by the authority or institution of one Contracting Party in respect of social insurance contributions and other claims, shall be recognized in the territory of the other Contracting Party.
2. The recognition may be refused only when it would be incompatible with the legal principles of the Contracting Party where the recognition is sought.

3. Enforceable decisions and documents recognized under paragraph 1 of this Article shall be enforced in the territory of the other Contracting Party. The enforcement procedure shall be in compliance with the legislation of the Contracting Party where it takes place, insofar as such legislation governs the enforcement of such decisions and documents in the territory of that Contracting Party.

Article 30

Claims for Recovery

1. If the institution of a Contracting Party has paid a beneficiary a sum exceeding the entitlement of that beneficiary, the institution may, within the scope and terms of the applicable legislation, request the institution of the other Contracting Party to withhold a sum equivalent to the sum paid in excess from any sum payable by the latter institution to the beneficiary. Such withholding by that institution shall be in compliance with the scope and terms of the applicable legislation as if reclaiming an excess sum paid by that institution itself. The institution shall transmit the sum it has withheld to the requesting institution.

2. If the institution of a Contracting Party has made advance payments for a period during which the beneficiary was entitled to benefits under the legislation of the other Contracting Party, this institution may request the institution of the other Contracting Party to withhold a sum equivalent to that advance from benefits payable by that institution to the beneficiary for the same period. Such withholding by that institution shall be in compliance with the scope and terms of the applicable laws, and the sum withheld shall be transmitted to the requesting institution.

Article 31

Languages Used in the Application

The Competent Authorities and institutions of the Contracting Parties may in application of this Agreement use the official languages of the Contracting Parties or the English language, as specified in the Administrative Arrangement referred to in subparagraph a) of Article 24.

Article 32

Currency and Method of Payment

1. Payment of any benefit in accordance with this Agreement may be made in the currency of the Contracting Party whose Competent Institution makes the payment.

2. If provisions designed to restrict the exchange or exportation of currencies are introduced by either Contracting Party, the competent institutions of both Contracting Parties shall immediately take measures necessary to insure the transfer of sums payable under this Agreement.

3. When a beneficiary in the territory of one Contracting Party is receiving benefits under the legislation of the other Contracting Party, they shall be payable directly to the beneficiary by whatever method the Competent Institution of the latter Contracting Party deems appropriate.

Article 33

Settlements of Disputes

1. Disputes which arise in interpreting or applying this Agreement shall be resolved, to the extent possible, by the competent authorities.

2. Should the competent authorities be unable to resolve such disputes, pursuant to Paragraph 1, the Contracting parties shall endeavor to do so by negotiations through diplomatic channels.

PART V

Transitional and Final Provisions

Article 34

Application of This Agreement to Periods of Time Preceding Its Entry into Force

1. This Agreement shall not confer any rights to payment of benefit for any period prior to the date of entry into force of this Agreement.

2. When determining the right to benefits under this Agreement, any period of insurance completed prior to the entry into force of this Agreement shall be taken into account.

3. This Agreement may be applied even to contingencies that occurred prior to the entry into force of this Agreement.

4. Benefits granted prior to the entry into force of this Agreement may, upon application by the beneficiary, be determined to comply with the provisions of this Agreement. Such re-determination shall not result in any reduction in the amount of a benefit.

5. Any benefit which has not been awarded or which has been suspended by reason of the nationality of the person concerned or his residence in the territory of the other Contracting Party shall, on the application of that person, be awarded or resumed in accordance with this Agreement with effect from the date of entry into force of this Agreement, provided that the rights previously determined have not given rise to a lump-sum payment.

6. If the application referred to in Paragraphs 4 and 5 of this Article is submitted within two years of the date of entry into force of this Agreement, the rights under this Agreement shall be acquired as from that date. If the application referred to in

Paragraphs 4 and 5 of this Article is submitted after the expiration of the two year period following the date of entry into force of this Agreement, rights which have not been forfeited or are not barred by limitation shall be acquired as from the date on which the application was submitted, except when more favorable provisions of the legislation of any of the Contracting Parties apply.

Article 35

Validity and Denunciation of the Agreement

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period.
2. Either Contracting Party may at any time denounce this Agreement. Such denunciation shall enter into force on the 31st of December after at least 12 months following the date of its notification in writing to the other Contracting Party through diplomatic channels.
3. If this Agreement is terminated, any right to benefits acquired in accordance with this Agreement shall be maintained.

Article 36

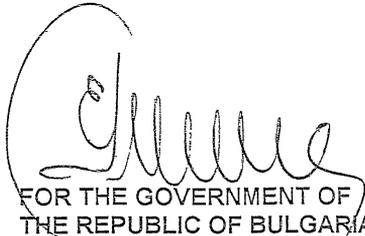
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the Contracting Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that all the required national legal formalities for the entry into force of this Agreement have been accomplished.

In witness thereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done in Jerusalem on 25th of March 2008, which corresponds to the 18th day of Adar B 5768, in the Hebrew calendar in two original alternates in Bulgarian, Hebrew and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.


FOR THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF ISRAEL


FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF BULGARIA

סעיף 36

כניסה לתוקף

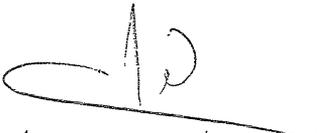
אמנה זו תכנס לתוקפה ביום הראשון של החודש השלישי שלאחר החודש שבו הצדדים המתקשרים הודיעו זה לזה בכתב בערוצים דיפלומטיים כי מולאו כל הדרישות על פי הדין הפנימי לצורך כניסתה לתוקף של אמנה זו.

ולראיה, החתומים מטה, אשר הוסמכו לכך כדין, התמו על אמנה זו.

נעשה בשני עותקים בירושלים ביום יח' באדר ב' התשס"ח לפי הלוח העברי שהוא יום 25 במרץ 2008 בשני עותקי מקור, בשפה הבולגרית, העברית והאנגלית, ולכל נוסח דין של מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה של בולגריה



בשם ממשלת מדינת ישראל

2. בעת קביעת זכאות לגמלאות לפי אמנה זו, יילקחי בחשבון תקופת הביטוח שהושלמו לפני כניסתה לתוקף.
3. ניתן להחיל אמנה זו אף על מקרים שאירעו לפני כניסתה לתוקף.
4. גמלאות ששולמו למוטב לפני כניסתה של אמנה זו לתוקף, ניתן, עם החלת אמנה זו, לקובען מחדש לפי בקשתו של המוטב, תוך התאמה להוראות אמנה זו. קביעה מחדש כאמור לא תביא להפחתה בסכום הגמלה.
5. כל גמלה שלא שולמה או שהושעתה מטעמי אזרחותו של האדם שבו מדובר, או ישיבתו בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, תשולם או תחודש, לפי בקשתו של אותו אדם בהתאם לאמנה זו מיום כניסתה לתוקף, בתנאי שהזכויות שנקבעו בעבר לא הביאו לתשלום חד פעמי.
6. אם הבקשה כאמור בסעיפים קטנים 4 ו-5 לסעיף זה מוגשת תוך שנתיים מתאריך כניסתה לתוקף של אמנה זו, הזכויות שנרכשו לפיה יהיו בתוקף מאותו תאריך. אם הבקשה כאמור בסעיפים קטנים 4 ו-5 לסעיף זה מוגשת אחרי היום תקופת השנתיים שלאחר תאריך כניסתה לתוקף של אמנה זו, זכויות אשר לא פקעו או אשר לא נחסמו על ידי התיישנות, יהיו בתוקף מתאריך הגשת הבקשה, אלא אם חלית הוראות נוחות יותר בתחיקתו של כל אחד מהצדדים המתקשרים.

סעיף 35

תוקף האמנה והסתלקות ממנה

1. אמנה זו תישאר בתוקף לתקופת זמן בלתי מוגבלת.
2. כל אחד מהצדדים המתקשרים רשאי בכל זמן לבטל אמנה זו. ביטול כזה יכנס לתוקף ב- 31 בדצמבר שיחול לפחות 12 חודשים לאחר התאריך שבו יודע על הביטול לצד המתקשר האחר בערוצים דיפלומטיים.
3. אם אמנה זו תובא לידי סיום, כל זכות לגמלה אשר נרכשה על פי אמנה זו, תשמר.

2. אם הוראות שנועדו להגביל את החליפין או את הייצוא של מטבעות מונהגות על ידי אחד הצדדים המתקשרים, המוסדות המוסמכים של שני הצדדים המתקשרים ינקטו מיד באמצעים הדרושים להבטחת ההעברה של סכומים המשתלמים פי האמנה.
3. כאשר מוטב בשטחו של צד מתקשר אחד מקבל גמלאות על פי התחיקה של הצד המתקשר האחר, הן ישולמו ישירות למוטב על פי כל שיטה שהמוסד המוסמך של הצד המתקשר האחרון יראה כמתאימה.

סעיף 33

יישוב סכסוכים

1. סכסוכים המתעוררים בקשר לפרשנותה או ליישומה של אמנה זו ייושבו, ככל האפשר, בין הרשויות המוסמכות.
2. אם הרשויות המוסמכות לא יצליחו ליישב את הסכסוכים כאמור בסעיף קטן 1, הצדדים המתקשרים ינסו לעשות כן בדרך משא ומתן בערוצים הדיפלומטיים.

חלק V

הוראות מעבר וסיום

סעיף 34

החלת אמנה זו על תקופות זמן שקדמו לכניסתה לתוקף

1. אמנה זו לא תעניק זכויות לקבלת תשלום של גמלה בעד כל תקופה שלפני תאריך כניסתה לתוקף.

סעיף 30

תביעות להחזר

1. אם המוסד של הצד המתקשר שילם למוטב סכום העולה על זכאותו של אותו מוטב, המוסד רשאי, במסגרת ההוראות והתנאים של התחיקה החלה, לבקש מהמוסד של הצד האחר לנכות סכום השווה לסכום העודף ששולם מכל סכום שהמוסד האחרון חייב לשלם למוטב. הניכוי על ידי אותו מוסד יהיה במסגרת ההוראות והתנאים של התחיקה החלה, כאילו אותו מוסד עצמו הוא התובע את סכום עודף ששולם. המוסד יעביר את הסכום שנוכה למוסד המבקש.
2. אם המוסד של הצד המתקשר שילם מקדמות לתקופה שבמהלכה היה המוטב זכאי לגמלאות לפי התחיקה של הצד המתקשר האחר, מוסד זה רשאי לבקש מהמוסד של הצד המתקשר האחר שינכה סכום השווה לאותה מקדמה מהגמלאות המשתלמות למוטב על ידי אותו מוסד, לגבי אותה תקופה. הניכוי על ידי אותו מוסד יהיה במסגרת ההוראות והתנאים של התחיקה החלה, והסכום המנוכה יועבר לידי המוסד המבקש.
- 3.

סעיף 31

שפות יישום

הרשויות המוסמכות והמוסדות המוסמכים של הצדדים המתקשרים רשאים, בהחלט אמנה זו, להשתמש בשפות הרשמיות של הצדדים המתקשרים או בשפה האנגלית, כמפורט בהסכם המנהלי המאזכר בפסקה א) לסעיף 24.

סעיף 32

מטבע ושיטת תשלום

1. תשלום של כל גמלה על פי אמנה זו יעשה במטבע של הצד המתקשר אשר המוסד המוסמך שלו מבצע את התשלום.

סעיף 28

הגשת תביעות

1. תביעות, הודעות וערעורים המוגשים למוסד המוסמך של צד מתקשר אחד ייחשבו כאילו הוגשו באותו תאריך למוסד המוסמך של הצד המתקשר האחר.
2. תביעה לגמלה המשתלמת על פי התחיקה של צד מתקשר, תחשב כתביעה לגמלה מקבילה המשתלמת לפי התחיקה של הצד המתקשר האחר, בתנאי שהתביעה האמורה נשלחה ללא דיחוי למוסד המוסמך של הצד המתקשר האחר.
3. מקום שלפי תחיקתו של צד מתקשר, משתלם סכום נוסף בגלל עיכוב בטיפול בתביעה לקצבה או לגמלה אחרת, תיחשב התביעה, לשם החלת הוראות התחיקה העוסקות בסכום נוסף כאמור, כאילו הוגשה בתאריך שבו התביעה, יחד עם כל הצרופים הדרושים, התקבלה על ידי המוסד המוסמך של אותו צד מתקשר.

סעיף 29

אכיפת החלטות

1. החלטות בנות אכיפה של בית דין של צד מתקשר, וכן מסמכים בני אכיפה שמנפיקים רשות או מוסד של צד מתקשר אחד, ביהס לתשלום דמי ביטוח סוציאלי ותביעות אחרות, יוכרו בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר.
2. ניתן לסרב להעניס הכרה כאמור, רק כאשר ההכרה אינה עולה בקנה אחד עם העקרונות המשפטיים של הצד המתקשר שאצלו מבוקשת ההכרה.
3. החלטות בנות אכיפה ומסמכים המוכרים לפי סעיף קטן 1 לסעיף זה, יאכפו בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר. נוהל האכיפה יהיה בהתאם לתחיקה של הצד המתקשר שאצלו היא מתקיימת, ככל שהתחיקה האמורה מסדירה את אכיפת החלטות והמסמכים האמורים בשטח ארצו של אותו צד מתקשר.

סעיף 25

סיוע מינהלי

1. הרשויות והמוסדות המוסמכים של הצדדים המתקשרים יסייעו אחד לשני ביישום אמנה זו, כאילו יישמו את חוקיהם. סיוע מינהלי זה יינתן חנם, אלא אם הרשויות המוסמכות יסכימו אחרת על החזר של עלויות מסוימות.

2. הרשויות והמוסדות של הצדדים המתקשרים רשאים לתקשר ישירות ביניהם ועם האנשים הנוגעים בדבר או אם נציגיהם.

סעיף 26

הגנה על נתונים

כל הנתונים הנוגעים לאנשים פרטיים אשר במהלך החלת אמנה זו מועברים ע"י צד מתקשר אחד אל האחר יהיו סודיים וישמשו אך ורק לקביעת הזכאות לגמלאות לפי אמנה זו, כמפורט בבקשה למידע או בהקשר אליהם.

כל העברה של נתונים בין הצדדים המתקשרים תהיה בכפוף לתחיקתם של שני הצדדים המתקשרים.

סעיף 27

פטור ממיסים, היטלים ואימות

1. מקום שלפי הוראות התחיקה של צד מתקשר, תביעה או מסמך פטורים, באופן מלא או חלקי, ממיסים, דמי ביול, אגרות או הוצאות משפט או רישום, ככל שהדבר נוגע להחלת התחיקה של אותו צד מתקשר, הפטור יורחב כך שיחול גם על תביעות ומסמכים המוגשים לפי תחיקתו של הצד המתקשר האחר לפי אמנה זו.

2. מסמכים ואישורים המוגשים לצורכי אמנה זו יהיו פטורים מאימות על ידי רשויות דיפלומטיות או הונולורנוח

2. בעת חישוב הגמלה בהתאם לסעיף קטן 1, תילקח בחשבון רק הכנסה שנצמחה תחת התחיקה של הצד המתקשר המשלם את הגמלה.

סעיף 23

הענקת גמלאות אמהות

1. גמלאות אמהות ישולמו בהתאם לתחיקה של הצד המתקשר שהמבוטח כפוף לה בזמן הלידה או האימוץ.
2. המוסד של הצד המתקשר שבשטחו ארעה הלידה, ישא בעלות האשפוז במקרה של לידה.

חלק IV

הוראות שונות

סעיף 24

הסכם מינהלי וחילופי מידע

הרשויות המוסמכות:

- א) יסכימו על נוהל ליישום אמנה זו באמצעות הסכם מינהלי;
ב) יחליפו מידע בנוגע לאמצעים שנקטו להחלת אמנה זו;
ג) יחליפו מידע בנוגע לכל השינויים בתחיקה של כל אחד מהן העשויים להשפיע על החלת אמנה זו; וכן;
ד) יועידו לשכות קשר כדי להקל על יישום אמנה זו.

ב) אם בעודו מקבל גמלאות, עסק האדם האמור בעיסוק כאמור תחת התחיקה של הצד המתקשר האחר, המוסד המוסמך של הצד המתקשר הראשון ישא בעלות הגמלאות לפי הוראות התחיקה, שהוא מיישם מבלי להביא בחשבון את ההחמרה. המוסד המוסמך של הצד המתקשר השני ישלם לאדם כאמור תוספת בסכום השווה להפרש בין סכום הגמלאות המגיע לאחר ההחמרה, לבין הסכום אשר היה מגיע לפני ההחמרה על פי התחיקה שהוא מיישם, אילו המחלה שבה מדובר נגרמה תחת התחיקה של אותו צד מתקשר.

סעיף 20

אם התחיקה של צד מתקשר קובעת במפורש או במשתמע כי תאונות עבודה קודמות או מחלות מקצוע קודמות יובאו בחשבון בקביעת דרגת הנכות, המוסד המוסמך של אותו צד מתקשר יביא בחשבון גם את תאונות העבודה או מחלות המקצוע הקודמות אשר נגרמו תחת התחיקה של הצד המתקשר האחר, כאילו חלה התחיקה של הצד המתקשר הראשון.

סעיף 21

1. מקום שאדם, המבוטח על פי התחיקה של צד מתקשר, זקוק לטיפול רפואי דחוף כתוצאה מתאונת עבודה או מחלת מקצוע שארעה בשטחו של הצד המתקשר האחר, הטיפול האמור יינתן על ידי צד מתקשר זה.
2. המוסד בצד המתקשר שבשטחו ארעה תאונת העבודה או מחלת המקצוע, ישא בעלות הטיפול הדחוף שניתן לפי סעיף קטן 1.

פרק 3

גמלאות אמהות

סעיף 22

צירוף תקופות ביטוח

1. אם התחיקה של אחד הצדדים המתקשרים מתנה את הזכאות לגמלאות בהשלמת תקופות ביטוח, המוסד המוסמך ייקח בחשבון, במידה הנדרשת תקופות ביטוח שהושלמו תחת התחיקה של הצד המתקשר האחר, ככל שתן אינן חופפות, כאילו היו תקופות ביטוח שהושלמו תחת התחיקה של הצד המתקשר הראשון.

פרק 2

מחלות מקצוע ותאונות עבודה

סעיף 17

הזכות לגמלאות בשל תאונה בעבודה תיקבע על פי התחיקה החלה על המוטב בזמן התאונה, כאמור בסעיפים 6 - 8.

סעיף 18

הענקת גמלאות בשל מחלת מקצוע

1. כאשר אדם שלקה במחלת מקצוע, עסק, תחת התחיקה של שני הצדדים המתקשרים בפעילות אשר מטבעת סביר כי גרמה למחלה הנדונה, הגמלאות שהוא או שאיריו יהיו זכאים לתבוע יוענקו באופן בלעדי על פי התחיקה של הצד אשר בשטחו עסק לאחרונה בפעילות זו.
2. למרות האמור, אם הוא אינו זכאי לגמלאות על פי התחיקה של הצד המתקשר אשר בשטחו עסק לאחרונה בפעילות זו, התביעה לגמלה תועבר על ידי המוסד של אותו צד למוסד המוסמך של הצד המתקשר השני, אשר יבחן את התביעה על פי תחיקתו.
3. למרות האמור, במקרים שבהם המחלה הנידונה ניתנת לייחוס באופן ברור לפעילות מאותו סוג תחת התחיקה של הצד המתקשר האחר, תחול התחיקה של צד מתקשר זה בלבד.

סעיף 19

במקרה של החמרה במחלת מקצוע אשר בגינה מקבל או קיבל אדם גמלה על פי התחיקה של צד מתקשר, יחולו הכללים הבאים:

- א) אם בעודו מקבל גמלאות, לא עסק האדם האמור בעיסוק שלפי התחיקה של הצד המתקשר האחר סביר שגרם או החמיר את המחלה הנדונה, כי אז המוסד המוסמך של הצד המתקשר הראשון ישא בעלות של הגמלאות על פי הוראות התחיקה שהוא מיישם תוך התחשבות בהחמרה.

2. אם תקופות הביטוח שהושלמו בבולגריה אינן מספיקות להענקת זכות לקצבה, המוסד תבולגרי יקח בחשבון, במידה הנדרשת, את תקופות הביטוח שהושלמו על פי התחיקה של ישראל, בתנאי שאינן חופפות.
3. סכום הקצבה יקבע בהתאם לתחיקה של בולגריה לגבי תקופות ביטוח שהושלמו בבולגריה ובהתאם להכנסה שעל פיה שולמו דמי הביטוח במשך תקופות אלה.

סעיף 16

קצבאות נכות

1. הוראות סעיף 15, סעיפים קטנים 1-2, יחולו בהתאמה, לגבי רכישה, הקפאה או חידוש הזכות לקצבת נכות.
2. אם הזכות לקצבת נכות נרכשה על בסיס צירוף תקופות ביטוח שהושלמו בשני הצדדים המתקשרים, על פי סעיף 15 קטן 2, סכום הקצבה יקבע בהתאם לאמור בסעיף 15 סעיף קטן 3.
3. בקביעת סכום קצבת הנכות, תקופת ביטוח שהוכרה בגין התקופה שבין קרות הנכות לבין מועד רכישת הזכות לקצבת זקנה על פי התחיקה של בולגריה, תופחת באורך תקופות הביטוח שהושלמו בהתאם לתחיקה של ישראל אחרי מועד קרות הנכות.

4. הזכות לקצבת שארים תהיה מותנית בכך שהמוטב והנפטר היו תושבי ישראל או בולגריה בזמן הפטירה, או בכך שהנפטר קיבל קצבת זקנה בתכוף לפני מותו.
5. דמי הכשרה מקצועית ודמי מחיה לאלמנות וליתומים, ישולמו לאנשים הנקובים בסעיף קטן 1 רק אם הם תושבי ישראל וכל עוד הם נוכחים בפועל בישראל.
6. מענק קבורה לא ישתלם ביחס לאדם אשר נפטר מחוץ לישראל ולא היה תושב ישראל ביום פטירתו.

סעיף 14

גמלאות נכות

1. אדם המכוסה על ידי אמנה זו, יהיה זכאי לגמלת נכות אם הוא מבוטח כתושב בישראל בתכוף לפני היותו נכה.
2. שירותים מיוחדים לנכים, דמי מחיה לילדים נכים של אדם מבוטח, שיקום מקצועי לנכה, הכשרה מקצועית ודמי מחיה לבן זוגו ישולמו לאדם האמור לעיל, בתנאי שהוא תושב ישראל וכל עוד הוא נוכח בפועל בישראל.
3. אדם המכוסה על ידי אמנה זו, היושב מחוץ לישראל וזכאי לקצבת נכות ישראלית, ימשיך לקבל את הקצבה שהוענקה לו גם אם עלתה דרגת אי כושרו כתוצאה מהחמרת נכותו או כתוצאה מעילת נכות נוספת אשר שקרתה לו מחוץ לישראל.

החלת התחיקה הבולגרית

סעיף 15

קצבאות זקנה ושארים

1. אם תקופות ביטוח שהושלמו בבולגריה מספיקות להענקת זכות לקצבה, מבלי לקחת בחשבון תקופות ביטוח שהושלמו על פי התחיקה של ישראל, סכום הקצבה יקבע על פי התחיקה של בולגריה לגבי תקופות הביטוח שהושלמו בבולגריה.

סעיף 12

תקופות ביטוח הפחותות משנים עשר חודשים

כאשר כלל תקופות הביטוח שהושלמו על פי תחיקתו של אחד הצדדים המתקשרים הינו פחות משניים עשר חודשים, וכאשר, על בסיס תקופות אלה בלבד אין זכות לגמלה לפי אותה תחיקה, המוסד של הצד הנוגע בדבר לא יהיה מחויב להעניק גמלה בגין תקופות אלה.

החלת התחיקה הישראלית

סעיף 13

גמלאות זקנה ושירים

1. מקום שאזרת של צד מתקשר או אדם הנוכח בסעיף 4 ב – ד) לאמנה זו, היה מבוטח בישראל אך אין לו תקופות ביטוח ישראליות המספיקות לזכותו בקצבת זקנה או שירים, תילקחנה בחשבון תקופות ביטוח שהושלמו לפני התחיקה של בולגריה, בתנאי שאינן חופפות תקופות ביטוח ישראליות. יילקחו בחשבון רק תקופות ביטוח שהושלמו לפני התחיקה של בולגריה אחרי 1 באפריל 1954.
2. אם המוטב או שארו זכאי לגמלה כאשר תקופות ביטוח שהושלמו לפי התחיקה של שני הצדדים המתקשרים מצורפות יחד, המוסד המוסמך הישראלי יקבע את הגמלה כדלהלן:
 - א) הגמלה הישראלית המשתלמת לאדם אשר השלים את תקופות האכשרה לזכאות לפי התחיקה הישראלית תילקח בחשבון כסכום תיאורטי.
 - ב) על בסיס הסכום התיאורטי האמור, יחשב מוסד המוסמך את הגמלה החלקית המשתלמת לפי היחס שבין אורך תקופות הביטוח הישראליות אשר השלים האדם לפי התחיקה הישראלית, לבין סך כל תקופות הביטוח שהושלמו לפי התחיקה של שני הצדדים המתקשרים.
3. הזכות לקצבת זקנה תהיה מותנית בכך שהמוטב היה תושב ישראל או בולגריה בתכופ לפני שהגיע לגיל המזכה אותו בקצבת זקנה.

2. בני משפחה המתלווים אל המועסק כמשמעותו בסעיף 7, סעיף קטן 1 והחיים איתו יהיו כפופים לתחיקה של אותו צד מתקשר שהמועסק הנזכר לעיל כפוף לה.
3. בעת הסכמה לפי סעיף 8 על חריגים מהוראות סעיפים 6 ו-7, בני המשפחה המתלווים אל המועסק והחיים איתו, יהיו כפופים לתחיקה של אותו צד מתקשר אשר ביחס אליו נעשה החריג שעליו הוסכם.
4. החוראות של סעיפים קטנים 1, 2 ו-3 לא יחולו אם בו המשפחה כפוף לתחיקתו של הצד המתקשר האחר על בסיס העסקתו.

סעיף 10

תשלום דמי ביטוח

דמי ביטוח בעבור אדם שאמנה זו חלה עליו, ישולמו בהתאם לתחיקה של הצד המתקשר שלה הוא כפוף, בהתאם להוראות אמנה זו.

הלק III

הוראות מיוחדות בדבר הסיגים השונים של הגמלאות

פרק 1

קצבאות זקנה, שארים ונכות

סעיף 11

הענקת קצבאות

באין הוראות אחרות באמנה זו, בהעניקם קצבאות על בסיס אמנה זו, כל אחד מהמוסדות המוסמכים של הצדדים המתקשרים יחיל את תחיקתו.

ימשיך להיות כפוף לתחיקתו של הצד המתקשר הראשון, כאילו הוא ממשיך להיות תושב ומועסק בשטח ארצו של אותו צד מתקשר.

2. אם תקופת ההצבה המפורטת בסעיף קטן 1 פסקה ג) לעיל נמשכת מעבר לעשרים וארבעה חדשים, הרשויות המוסמכות של שני הצדדים המתקשרים או הגופים שהוסמכו על ידן רשאים להחליט כי העובד ימשיך להיות כפוף לתחיקה של הצד המתקשר הראשון, לתקופה נוספת שלא תארך יותר משלוש שנים.

3. כוח האדם הנייד של מפעל תעבורתי או של חברת תעופה הפועלים בשטחי ארצותיהם של שני הצדדים המתקשרים, יהיה כפוף לתחיקה של הצד המתקשר שבשטח ארצו נמצא משרדו הרשום של העסק. אך אם העובד הוא תושב בשטחו של הצד המתקשר האחר, תחול התחיקה של צד מתקשר זה.

4. אדם המועסק על כלי שיט המניף את דגלו של צד מתקשר יהיה כפוף לתחיקתו של צד מתקשר זה בתנאי שמשרדו הרשום של המעביד נמצא בשטח ארצו של אותו צד מתקשר. האמור לעיל יחול גם כאשר כלי השיט מניף את דגלה של מדינה שלישית, אך שכרו של צוות כלי השיט משולם על ידי מפעל שמשרדו הרשום נמצא בשטחו של אחד הצדדים המתקשרים או על ידי אדם שהינו תושב של אחד הצדדים המתקשרים.

סעיף 8

חריגים לסעיפים 6 ו-7

הרשויות המוסמכות או הגופים אשר הוסמכו על ידם רשאים להסכים בכתב על חריגים לתוראות של סעיפים 6 ו-7 לגבי אנשים מסוימים או קבוצות של אנשים.

סעיף 9

החלת סעיפים 6 - 8 על בני משפחה

1. בני משפחה המתלווים אל האדם הנזכר בסעיף 6, סעיף קטן 6 והחיים איתו, יהיו כפופים לתחיקה של אותו צד מתקשר כמו אותו אדם.

1. אדם העיבד בשטחו של אחד הצדדים המתקשרים יהיה כפוף רק לתחיקתו של צד מתקשר. זה, ללא קשר לשטחו של הצד המתקשר שבו הוא תושב או שבשטחו נמצא משרדו הרשום של המעביד, אלא אם כן נקבע אחרת באמנה זו.
2. אדם המועסק בשטחם של שני הצדדים המתקשרים יהיה כפוף לתחיקתו של אותו צד מתקשר אשר בשטחו הוא תושב.
3. אדם שהוא עובד עצמאי בשטחו של אחד או שני הצדדים המתקשרים ואשר הוא תושב של אחד הצדדים המתקשרים יהיה כפוף לתחיקה של הצד המתקשר שבשטחו הוא תושב. האדם זה יחשב כאילו הוא מבצע את כל פעילויותיו המקצועיות בשטחו של הצד מתקשר אשר לתחיקתו הוא כפוף.
4. אנשים אשר אינם מועסקים לצורך השתכרות יהיו כפופים לתחיקתו של אותו צד מתקשר אשר בשטחו הם תושבים, אלא אם כן נקבע אחרת באמנה זו.
5. אמנה זו אינה גורעת מהוראותיה של אמנת וינה בדבר יחסים דיפלומטיים או מהעקרונות הכלליים של המשפט הבינלאומי המנהיגי בקשר ליכולות יתר ולחסינויות בכל הנוגע לתחיקה המפורטת בסעיף סטן 1 של סעיף 2.
6. עובדי ציבור ואנשים הנחשבים ככאלה המועסקים על ידי מוסד ציבורי של אחד הצדדים המתקשרים יהיו כפופים לתחיקתו של הצד המתקשר אשר בשירותו הם מועסקים, ובתנאי שלפני תקופת העסקתם הם היו כפופים לתחיקתו של אותו צד מתקשר.

סעיף 7

הוראות מיוחדות

1. אדם אשר:
 - א) מועסק על ידי מעביד שמשרדו הרשום נמצא בשטח ארצו של צד מתקשר,
 - ב) תחיקתו של צד מתקשר זה חלה עליו, וכן
- א) נשלח לעבוד בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר עבור אותו מעביד לתקופה של לא יותר מעשרים וארבעה חדשים,

סעיף 4

שוויון דין

באין הוראות אחרות באמנה זו, לאנשים הבאים, בעודם תושבים בשטח ארצו של צד מתקשר, תהיינה אותן הזכויות והחובות לפי התחיקה של צד מתקשר כמו לאזרחי אותו צד מתקשר:

(א) אזרחי הצד המתקשר האחר;

(ב) פליטים, כאמור באמנה בדבר מעמד פליטים מ-28 ביולי 1951 ובפרוטוקול לאמנה זו מ-31 בינואר 1967;

(ג) מחוסרי אזרחות, כאמור באמנה בדבר מעמדם של מחוסרי אזרחות מ-28 בספטמבר 1954;

(ד) בני משפחה ושאיירים של אנשים האמורים בסעיף קטן א' – ג' ביחס לזכויותיהם הנובעות מאנשים כאמור.

סעיף 5

יצוא של גמלאות

אם אין הוראה אחרת באמנה זו, קצבאות וגמלאות אחרות בכסף, לא יופתחו, ישונו, יושעו או יבוטלו מפני שהאיש הינו תושב או שוהה בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר.

חלק II

הוראות בדבר התחיקה החלה

סעיף 6

כללים עיקריים

אלא אם נקבע אחרת בחלק זה:

- (א) ביטוח-זקנה-ושאירים ,
- (ב) ביטוח נכות ;
- (ג) ביטוח נפגעי עבודה ומחלות מסצוע ;
- (ה) ביטוח אמהות, ו

חוק הבריאות וחוק ביטוח הבריאות ככל שהם חלים בקשר לטיפול רפואי במסרה של תאונת עבודה ומחלת מקצוע ואשפוז במסרה של לידה.

2. אם לא צוין אחרת בסעיף קטן 4 לסעיף זה, תחול אמנה זו גם לגבי תחיקה עתידית, המשלבת, המחליפה, המתקנת או המשלימה את התחיקה הנזכרת בסעיף קטן 1 לסעיף זה

3. עם כניסתה של אמנה זו לתוקף, יודיעו הרשויות המוסמכות זו לזו על תחיקתם בתחומי הביטוח הסוציאלי הנזכרות בסעיף קטן 1. ממועד זה ואילך, לפני סוף פברואר של כל שנה, יודיעו הרשויות המוסמכות זו לזו על התיסונים בתחיקה שהתקבלו בשנת הלוח הקודמת.

4. אמנה זו לא תחול על תחיקה אשר מרחיבה את החלת התחיקה המפורטת בסעיף קטן 1 לסעיף זה על קבוצות חדשות של מוטבים, אם הרשות המוסמכת של צד מתקשר הנוגע בדבר מחליטה כך ומודיעה על כך בעת מתן ההודעה השנתית הנזכרת בסעיף קטן 3 לסעיף זה.

5. אמנה זו לא תחול על תחיקה הקובעת ענף חדש או מערכת חדשה של ביטוח סוציאלי.

סעיף 3

אנשים שאמנה זו חלה עליהם

באין הוראות אחרות, תחול אמנה זו על כל האנשים אשר הינם או אשר היו כפופים לתחיקה הנזכרת בסעיף 2 של אמנה זו, וכן על בני משפחתם ושאיניהם של אנשים אלה.

ז) "תקופת הביטוח" פירושה תקופה של תעסוקה כעובד שכיר או כעובד עצמאי, או של תשלום דמי ביטוח או של תושבות, כפי שהוגדרו או הוכרו כתקופת ביטוח, בתחיקה שלפיה התקופה האמורה הושלמה או נחשבת כאילו הושלמה, או כל תקופה זומה אחרת ככל שזו הוכרה בתחיקתו של צד מתקשר כשוות ערך לתקופת ביטוח;

ח) "תושבות" פירושה לגבי ישראל, מקום מושבו הרגיל אשר נקבע כדין, וביחס לבולגריה תושבות קבע כאמור בחוק הזרים ברפובליקה של בולגריה ותושבות מתמשכת או קבועה לפי חוק הכניסה, התושבות והעזיבה את הרפובליקה של בולגריה של אזרחי האיחוד האירופי ובני משפחותיהם.

ט) "שהייה" פירושה מגורים זמניים;

י) "בן משפחה" פירושו האנשים המוגדרים או מוכרים ככאלה על ידי התחיקה הישראלית החלה על ידי המוסד המוסמך.

2. למילים ולביטויים המשמשים באמנה זו תהיה משמעות הניתנת לכל אחד מהם בהתאמה בתחיקה החלה.

סעיף 2

התחיקה החלה

1. אמנה זו תחול על התחיקה:

א. לגבי ישראל: חוק הביטוח הלאומי (נוסח משולב), התשנ"ה - 1995 ככל שהוא חל על ענפי הביטוח הבאים:

- א) ביטוח זקנה ושארים;
- ב) ביטוח נכות;
- ג) ביטוח נפגעי עבודה;
- ד) ביטוח אימהות.

ב. לגבי בולגריה: חוק הביטוח הסוציאלי ככל שהוא חל על ענפי הביטוח הבאים:

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של בולגריה, ברצותן להסדיר את היחסים בין שתי המדינות בתחום הביטחון הסוציאלי, הסכימו כדלקמן:

חלק I

הוראות כלליות

סעיף 1

הגדרות

1. לצורך אמנה זו המונחים:

- (א) "צדדים מתקשרים" פירושו מדינת ישראל והרפובליקה של בולגריה, להלן ישראל ובולגריה;
- (ב) "תחיקה" פירושה, לגבי ישראל החוקים והתקנות והצווים, ולגבי בולגריה החוקים וחוקיקת המשנה, הקשורים למערכות הביטחון הסוציאלי של הצדדים המתקשרים הנזכרים בסעיף 2 של אמנה זו;
- (ג) "רשות מוסמכת" פירושה, ביחס לישראל: שר הרווחה והשירותים החברתיים, וביחס לבולגריה שר העבודה והמדיניות החברתית ושר הבריאות;
- (ד) "מוסד" פירושו הרשות או המוסד האחראי ליישום התחיקה המפורטת בסעיף 2 לאמנה זו;
- (ה) "מוסד מוסמך" פירושו המוסד האחראי על תשלום גמלאות על פי התחיקה החלה;
- (ו) "גמלה" פירושה כל תשלום במזומן או הטבה אחרת לפי התחיקה המפורטת בסעיף 2 לאמנה זו לרבות כל סכום נוסף, הגדלה או תוספת המשתלמת, בנוסף על אותה הטבה בהתאם לתחיקה של הצד המתקשר, אלא אם מפורט אחרת באמנה זו;

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

אמנה

בין

מדינת ישראל

לבין

הרפובליקה של בולגריה

בדבר בטחון סוציאלי

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et la République de Bulgarie,
Désireux de réglementer les relations entre les deux États dans le domaine de la sécurité sociale,

Sont convenus de ce qui suit :

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « Parties contractantes » désigne l'État d'Israël et la République de Bulgarie, ci-après dénommés Bulgarie et Israël;

b) Le terme « législation » s'entend, relativement à la Bulgarie, des lois et de la législation secondaire, et relativement à Israël, des lois, décrets et règlements relatifs aux systèmes de sécurité sociale des Parties contractantes spécifiés à l'article 2 du présent Accord;

c) L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne la République de Bulgarie, le Ministre du travail et de la politique sociale et le Ministre de la santé et, en ce qui concerne l'État d'Israël, le Ministre des affaires et services sociaux;

d) Le terme « institution » désigne l'autorité ou l'institution responsable de l'application de la législation spécifiée à l'article 2 du présent Accord;

e) L'expression « institution compétente » désigne l'institution chargée d'attribuer les prestations conformément à la législation applicable;

f) Le terme « prestation » désigne tout paiement en espèces ou toute autre prestation attribuée en vertu de la législation définie à l'article 2 du présent Accord, notamment tout montant complémentaire, toute augmentation ou tout supplément payable en sus de ladite prestation en vertu de la législation d'une Partie contractante, sauf disposition contraire du présent Accord;

g) L'expression « période d'assurance » désigne une période d'emploi ou de travail indépendant, de contribution ou de résidence, définie ou reconnue comme période d'assurance par la législation au titre de laquelle ladite période a été accomplie ou considérée comme telle, ou toute période similaire, lorsqu'elle est reconnue comme équivalant à une période d'assurance par la législation d'une Partie contractante;

h) Le terme « Résidence » fait référence, en ce qui concerne la Bulgarie, à la résidence permanente en vertu de la loi relative aux étrangers en République de Bulgarie et à la résidence durable ou permanente en vertu de la loi relative à l'entrée et au séjour en Ré-

publique de Bulgarie, ainsi qu'au départ de République de Bulgarie, des citoyens de l'Union européenne et des membres de leurs familles et, en ce qui concerne Israël, à la résidence habituelle, établie légalement;

i) Le terme « séjour » désigne un séjour temporaire;

j) L'expression « membre de la famille » désigne les personnes définies ou reconnues comme telles par la législation appliquée par l'institution compétente.

2. Les autres mots et expressions utilisés dans le présent Accord ont la signification qui leur est donnée dans la législation appliquée.

Article 2. Législation applicable

1. Le présent Accord s'applique :

A. En ce qui concerne Israël, à la loi nationale sur l'assurance (refonte) 5755-1995, dans la mesure où elle s'applique aux branches suivantes de l'assurance :

a) Assurance vieillesse et rente de survivant;

b) Assurance invalidité;

c) Assurance accidents du travail;

d) Assurance maternité;

B. Pour ce qui est de la Bulgarie, le code d'assurance sociale dans la mesure où il s'applique aux branches suivantes de l'assurance :

a) Assurance vieillesse et rente de survivant;

b) Assurance invalidité;

c) Assurance accident du travail et maladies professionnelles;

d) Assurance maternité, et

la loi relative à la santé et la loi relative à l'assurance santé dans la mesure où elles s'appliquent à des soins médicaux en cas d'accident du travail et de maladie professionnelle et d'hospitalisation en cas d'accouchement.

2. Sauf disposition contraire du paragraphe 4 du présent article, le présent Accord s'applique aussi à la future législation modifiant, remplaçant, amendant ou complétant la législation visée au paragraphe 1 du présent article.

3. À l'entrée en vigueur du présent Accord, chacune des autorités compétentes notifiera à l'autre sa législation dans les domaines de la sécurité sociale visés au paragraphe 1. Par la suite, chaque année, avant la fin du mois de février, chacune des autorités compétentes notifiera à l'autre les amendements à sa législation adoptés au cours de l'année civile écoulée.

4. Le présent Accord ne s'applique pas aux législations qui étendent les régimes visés au paragraphe 1 du présent article à de nouvelles catégories de bénéficiaires si l'autorité compétente de la Partie contractante concernée en décide ainsi et le fait savoir dans le cadre de la notification annuelle visée au paragraphe 3 du présent article.

5. Le présent Accord ne s'applique pas à la législation introduisant un nouveau service ou un nouveau système de sécurité sociale.

Article 3. Champ d'application personnel

Sauf disposition contraire, le présent Accord s'applique à toutes les personnes qui sont ou ont été assujetties à la législation visée à l'article 2 du présent Accord, ainsi qu'aux membres de la famille et aux survivants desdites personnes.

Article 4. Égalité de traitement

Sauf disposition contraire du présent Accord, les personnes suivantes, pendant qu'elles résident sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ont les mêmes droits et obligations au titre de la législation de cette Partie contractante que ses propres nationaux :

- a) Les nationaux de l'autre Partie contractante;
- b) Les réfugiés visés dans la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951 et dans le Protocole du 31 janvier 1967 à ladite Convention;
- c) Les apatrides visés dans la Convention relative au statut des apatrides du 28 septembre 1954;
- d) Les membres de la famille et les survivants des personnes visées aux alinéas a à c en tant que leurs droits dérivent desdites personnes.

Article 5. Exportation des prestations

Sauf disposition contraire du présent Accord, le montant des pensions et autres prestations en espèces n'est pas diminué, et elles ne sont ni modifiées, ni suspendues, ni supprimées du fait que la personne réside ou séjourne sur le territoire de l'autre Partie contractante.

PARTIE II. LÉGISLATION APPLICABLE

Article 6. Dispositions générales

Sauf disposition contraire de la présente partie :

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, une personne qui est employée sur le territoire de l'une des Parties contractantes ne sera soumise qu'à la législation de cette Partie contractante, quelle que soit la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle réside ou sur le territoire de laquelle le siège social de l'employeur est situé.

2. Une personne employée sur le territoire des deux Parties contractantes sera soumise à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle réside.

3. Une personne qui exerce une profession indépendante sur le territoire de l'une ou des deux Parties contractantes et qui est résidente de l'une des Parties contractantes sera soumise à la législation de la Partie contractante où elle réside. Cette personne sera traitée comme si elle exerçait toutes ses activités professionnelles sur le territoire de la Partie contractante à la législation de laquelle elle est soumise.

4. Sauf disposition contraire du présent Accord, les personnes qui n'exercent pas d'activité rémunérée sont soumises à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles résident.

5. Le présent Accord est sans effet sur les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques ou sur les principes généraux du droit international coutumier relatif aux privilèges et immunités consulaires pour ce qui concerne la législation visée au paragraphe 1 de l'article 2.

6. Les fonctionnaires et les personnes traitées comme tels, ainsi que les personnes employées par une institution publique d'une Partie contractante, sont assujetties à la législation de la Partie contractante dans l'administration de laquelle elles sont employées à condition d'avoir été assujetties à la législation de ladite Partie contractante avant d'être employées.

Article 7. Dispositions spéciales

1. Une personne qui :

a) Est employée par un employeur dont le siège social est situé sur le territoire d'une Partie contractante;

b) Est couverte au titre de la législation de ladite Partie contractante; et

c) Est envoyée travailler sur le territoire de l'autre Partie contractante pour le compte du même employeur pendant une période d'une durée ne dépassant pas 24 mois, continue d'être assujettie à la législation de la première Partie contractante comme si elle était toujours résidente et employée sur le territoire de cette Partie contractante.

2. Si la période d'affectation visée à l'alinéa c) du paragraphe 1 du présent article dure plus de 24 mois, les autorités compétentes ou les organes habilités par ces autorités des deux Parties contractantes peuvent convenir que l'employé ne reste assujetti qu'à la législation de la première Partie contractante pour une nouvelle période supplémentaire ne dépassant pas trois ans.

3. Le personnel itinérant employé par une entreprise de transport ou une compagnie aérienne exerçant ses activités sur les territoires des deux Parties contractantes est assujetti à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le siège social de ladite entreprise. Si, toutefois, l'employé réside sur le territoire de l'autre Partie contractante, la législation de cette Partie contractante s'applique.

4. Une personne employée à bord d'un navire battant pavillon d'une Partie contractante est soumise à la législation de ladite Partie contractante à condition que le siège social de l'employeur soit situé sur le territoire de ladite Partie. La première phrase du présent paragraphe s'applique également à tout navire qui bat le pavillon d'un pays tiers mais dont l'équipage est rémunéré par une entreprise dont le siège social est situé dans l'une des Parties contractantes ou par une personne résidant dans l'une des Parties contractantes.

Article 8. Dérogations aux articles 6 et 7

Les autorités compétentes ou les organes autorisés par elles peuvent convenir par écrit de dérogations aux articles 6 et 7 dans l'intérêt de certaines personnes ou de certains groupes.

Article 9. Application des articles 6 à 8 aux membres de la famille

1. Les membres de sa famille accompagnant la personne désignée au paragraphe 6 de l'article 6 et qui vivent avec elle sont assujettis à la législation de la même Partie contractante que ladite personne.

2. Les membres de sa famille accompagnant l'employé désigné au paragraphe 1 de l'article 7 et vivant avec cette personne sont assujettis à la législation de la même Partie contractante que ledit employé.

3. Lorsqu'elles acceptent les dérogations aux dispositions des articles 6 et 7 au titre de l'article 8, les personnes qui accompagnent l'employé et vivent avec lui sont soumises à la législation de la Partie contractante au regard de laquelle la dérogation a été acceptée.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas si le membre de la famille, au titre de son propre emploi, est assujetti à la législation de l'autre Partie contractante.

Article 10. Cotisations

Les cotisations concernant une personne couverte par le présent Accord sont payables conformément à la législation de la Partie contractante à laquelle ladite personne est assujettie en vertu du présent Accord.

**PARTIE III. DISPOSITIONS SPÉCIFIQUES CONCERNANT LES
DIVERSES CATÉGORIES DE PRESTATIONS**

CHAPITRE 1. PENSIONS DE VIEILLESSE ET D'INVALIDITÉ ET RENTE DE SURVIVANT

Article 11. Octroi de pensions

Sauf disposition contraire du présent Accord, lorsqu'elles octroient des pensions ou des rentes sur la base du présent Accord, les institutions compétentes des Parties contractantes appliquent leurs législations respectives.

Article 12. Périodes d'assurance de moins de douze mois

Lorsque la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous la législation d'une des Parties contractantes n'atteint pas douze mois et si, compte tenu de ces seules pério-

des, aucun droit aux prestations n'est acquis en vertu des dispositions de cette législation, l'institution de la Partie concernée ne sera pas tenue d'accorder de prestations pour ces périodes.

APPLICATION DE LA LÉGISLATION ISRAÉLIENNE

Article 13. Pension de vieillesse et rente de survivant

1. Si un national de l'une des Parties contractantes ou une personne visée aux alinéas b) à d) de l'article 4 du présent Accord a été assuré en Israël mais n'a pas accompli de périodes d'assurance suffisantes selon la législation israélienne pour pouvoir prétendre à une pension de vieillesse ni à une rente de survivant, les périodes d'assurance accomplies selon la législation bulgare sont prises en considération dans la mesure où elles ne coïncident pas avec les périodes d'assurance accomplies selon la législation israélienne. L'organisme compétent israélien ne tiendra compte que des périodes d'assurance accomplies selon la législation bulgare après le 1^{er} avril 1954.

2. Si le bénéficiaire ou son survivant remplit les conditions requises pour recevoir lesdites prestations lorsque les périodes d'assurance accomplies selon la législation des deux Parties contractantes sont additionnées, l'organisme compétent israélien calcule le montant de ces prestations de la manière suivante :

a) Les prestations de source israélienne auxquelles peut prétendre une personne qui a accompli les périodes d'assurance requises selon la législation israélienne sont retenues comme montant théorique;

b) Sur la base du montant théorique susmentionné, l'organisme compétent calcule les prestations partielles en fonction du rapport entre la durée des périodes d'assurance accomplies par l'intéressé sous la législation israélienne et le total des périodes d'assurance accomplies sous la législation des deux Parties contractantes.

3. Le droit à une pension de vieillesse est subordonné à la condition que le bénéficiaire ait résidé en Israël ou en Bulgarie immédiatement avant d'atteindre l'âge lui ouvrant droit à ladite pension.

4. Le droit à une rente de survivant est subordonné à la condition que le bénéficiaire et le défunt aient résidé en Israël ou en Bulgarie au moment du décès ou à la condition que la personne décédée ait été bénéficiaire d'une pension de vieillesse immédiatement avant son décès.

5. Les allocations pour formation professionnelle et les indemnités de subsistance destinées aux veuves et aux orphelins ne sont versées aux personnes visées au paragraphe 1 que si ces dernières résident en Israël et tant qu'elles s'y trouvent effectivement.

6. L'indemnité pour frais funéraires n'est pas versée lorsqu'une personne est décédée en dehors d'Israël et ne résidait pas en Israël le jour de sa mort.

Article 14. Prestations d'invalidité

1. Les personnes visées par le présent Accord ont droit à des prestations d'invalidité si elles étaient assurées en tant que résidentes en Israël immédiatement avant de devenir invalides.

2. Des services spéciaux en faveur des handicapés, des allocations de subsistance pour les enfants handicapés d'un assuré, des services de réadaptation professionnelle des handicapés, une formation professionnelle et une allocation de subsistance au conjoint sont accordés aux personnes visées ci-dessus, sous réserve qu'elles résident en Israël et tant qu'elles s'y trouvent effectivement.

3. Les personnes visées par le présent Accord qui ne résident pas en Israël et qui ont droit à une pension d'invalidité israélienne continuent de bénéficier de la pension qui leur a été accordée même si le degré de leur invalidité augmente par suite d'une aggravation ou d'une cause supplémentaire d'invalidité survenue à l'étranger.

APPLICATION DE LA LÉGISLATION BULGARE

Article 15. Pension de vieillesse et rente de survivant

1. Si des périodes d'assurance accomplies en Bulgarie sont suffisantes pour donner droit à une pension, sans tenir compte des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation israélienne, le montant de la pension sera déterminé conformément à la législation bulgare pour les périodes d'assurance accomplies en Bulgarie.

2. Si des périodes d'assurance accomplies en Bulgarie ne sont pas suffisantes pour donner droit à une pension, l'organisme bulgare tiendra compte, dans la mesure nécessaire, des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation israélienne, dans la mesure où elles ne coïncident pas.

3. Le montant de la pension sera déterminé conformément à la législation bulgare pour les périodes d'assurance accomplies en Bulgarie et conformément au revenu en fonction duquel les cotisations ont été versées pendant ces périodes.

Article 16. Pensions d'invalidité

1. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 15 s'appliquent, par analogie, à l'acquisition, au maintien ou à la restauration du droit à une pension d'invalidité.

2. Si le droit à une pension d'invalidité est acquis sur la base de la totalisation des périodes d'assurance accomplies dans les deux Parties contractantes, en vertu du paragraphe 2 de l'article 15, le montant de la pension sera déterminé en appliquant le paragraphe 3 de l'article 15.

3. Pour déterminer le montant d'une pension d'invalidité, la période d'assurance reconnue pour la période commençant au début de l'invalidité et se terminant à la date d'acquisition du droit à une pension de vieillesse au titre de la législation bulgare, sera ré-

duite de la durée des périodes d'assurance accomplies au titre de la législation israélienne après la date d'apparition de l'invalidité.

CHAPITRE 2. MALADIES PROFESSIONNELLES ET ACCIDENTS DU TRAVAIL

Article 17

Le droit à des prestations pour cause d'accident du travail est déterminé selon la législation qui s'applique au bénéficiaire au moment de l'accident, conformément aux dispositions des articles 6 à 8 du présent Accord.

Article 18. Octroi de prestations en cas de maladies professionnelles

1. Lorsqu'une personne qui a contracté une maladie professionnelle a, conformément à la législation des deux Parties contractantes, poursuivi une activité comportant, par sa nature, le risque de maladie professionnelle en question, les prestations auxquelles ladite personne ou ses survivants peuvent prétendre sont accordées exclusivement en vertu de la législation de la Partie au titre de laquelle ladite personne exerçait cette activité en dernier lieu.

2. Cependant, si elle n'a pas droit à des prestations au titre de la législation de la Partie contractante en vertu de laquelle l'activité a été exercée en dernier lieu, la demande sera transmise par l'institution de la Partie en question à l'institution compétente de l'autre Partie contractante, qui examinera la demande conformément à sa législation.

3. Cependant, dans les cas où la maladie en question est manifestement attribuable à une activité de cette nature en vertu de la législation de l'autre Partie contractante, seule la législation de cette dernière sera appliquée.

Article 19

Si la maladie professionnelle d'une personne qui a reçu ou reçoit des prestations en vertu de la législation d'une Partie contractante s'aggrave, les règles ci-après s'appliquent :

a) Si la personne concernée n'a pas poursuivi, au cours de la période durant laquelle les prestations au titre d'une maladie professionnelle lui étaient versées, d'activité régie par la législation de l'autre Partie contractante et susceptible de provoquer ou d'aggraver la maladie en question, l'institution compétente de la première Partie contractante finance les prestations en vertu de la législation qu'elle applique, en tenant compte de l'aggravation;

b) Si la personne concernée a poursuivi, dans la période durant laquelle les prestations lui étaient versées, une activité de ce type régie par la législation de l'autre Partie contractante, l'institution compétente de la première Partie contractante finance les prestations en vertu de la législation qu'elle applique, sans tenir compte de l'aggravation. L'institution compétente de la deuxième Partie contractante octroiera à la personne

concernée des prestations supplémentaires dont le montant sera fixé et sera égal à la différence entre le montant des prestations dues avant l'aggravation conformément à la législation qu'elle applique si la maladie professionnelle en question s'était produite pendant que l'intéressé était soumis à la législation de ladite Partie contractante.

Article 20

Si la législation d'une Partie contractante prévoit explicitement ou implicitement que des accidents du travail ou des maladies professionnelles précédents sont pris en considération pour déterminer le degré d'invalidité, l'institution compétente de cette Partie contractante prendra aussi en considération les accidents du travail ou les maladies professionnelles précédents subis sous la législation de l'autre Partie contractante, comme si la législation de la première Partie contractante avait été applicable.

Article 21

1. Lorsqu'une personne qui est assurée en vertu de la législation d'une Partie contractante a besoin de soins médicaux urgents à la suite d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle survenus sur le territoire de l'autre Partie contractante, lesdits soins médicaux sont dispensés par cette dernière.

2. Le coût des soins urgents dispensés conformément au paragraphe 1 du présent article est financé par l'organisme sur le territoire de la Partie contractante où l'accident du travail ou la maladie professionnelle a eu lieu.

CHAPITRE 3. ALLOCATIONS DE MATERNITÉ

Article 22. Totalisation de périodes d'assurance

1. Si la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes donne droit à des prestations dépendant de l'accomplissement de périodes d'assurance, l'organisme compétent tiendra compte, dans la mesure nécessaire, des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'autre Partie contractante, dans la mesure où elles ne coïncident pas, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de la première Partie.

2. Pour calculer la prestation conformément au paragraphe 1, seuls les revenus cumulés en vertu de la législation de la Partie contractante qui verse la prestation seront pris en considération.

Article 23. Versement d'allocations de maternité

1. Les allocations de maternité seront versées conformément à la législation de la Partie contractante à laquelle la personne assurée est assujettie au moment de l'accouchement ou de l'adoption.

2. En cas d'accouchement, les coûts d'hospitalisation sont à la charge de l'organisme situé sur le territoire de la Partie contractante où l'accouchement a eu lieu.

PARTIE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 24. Accord administratif et échange de renseignements

Les autorités compétentes :

- a) Conviennent de la procédure d'application du présent Accord au moyen d'un Accord administratif approprié;
- b) Échangent des renseignements concernant les mesures prises pour l'application du présent Accord;
- c) Échangent des renseignements concernant toutes les modifications apportées à leurs législations respectives qui sont susceptibles d'affecter l'application du présent Accord;
- d) Désignent des organismes de liaison chargés de faciliter et d'accélérer l'application du présent Accord par le biais de l'accord administratif.

Article 25. Assistance administrative

1. Les autorités et les institutions compétentes des Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance dans le cadre de l'application du présent Accord et agissent comme si elles appliquaient leur propre législation. Cette assistance administrative est gratuite, à moins que les autorités compétentes conviennent du remboursement de certains frais.

2. Les autorités et institutions des Parties contractantes communiquent directement entre elles et avec les intéressés ou leurs représentants.

Article 26. Protection des données

Toute donnée relative à des personnes privées qui est transmise par une Partie contractante à l'autre dans le cadre de l'application du présent Accord est confidentielle et est exclusivement utilisée aux fins de déterminer le droit, en vertu du présent Accord, aux prestations qui sont spécifiées dans la demande de renseignements ou qui y sont liées. Tout échange de données entre les Parties contractantes sera soumis à la législation des deux Parties contractantes.

Article 27. Exemption d'impôts, de redevances et d'authentification

1. Lorsque la législation de l'une des Parties contractantes stipule qu'une demande d'indemnité ou un document sont dispensés, en totalité ou en partie, d'impôts, de droits de timbre, d'honoraires afférents à des procédures judiciaires ou de taxes d'enregistrement, dans le cadre de l'application de la législation de ladite Partie contractante, cette

exemption est étendue aux demandes d'indemnité et aux documents produits au titre de la législation de l'autre Partie contractante ou du présent Accord.

2. Les documents et certificats présentés au titre du présent Accord sont dispensés d'authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires.

Article 28. Présentation des demandes

1. Il est considéré que les demandes, notifications ou recours introduits auprès de l'institution compétente d'une Partie contractante l'ont été le même jour auprès de l'institution compétente de l'autre Partie contractante.

2. Il est considéré qu'une demande de prestation payable en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes constitue une demande de prestation correspondante payable en vertu de la législation de l'autre Partie contractante, à condition que la demande concernée soit envoyée sans délai à l'institution compétente de l'autre Partie contractante.

3. Lorsque, en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes, un montant supplémentaire est payable en raison du délai mis à traiter la demande de pension ou d'autre prestation, il est considéré, aux fins d'application des dispositions de la législation relative audit montant supplémentaire, que la demande a été présentée à la date à laquelle ladite demande, accompagnée de tous les documents nécessaires, a été reçue par l'institution compétente de la Partie contractante en question.

Article 29. Exécution des décisions

1. Les décisions exécutoires d'un tribunal de l'une des Parties contractantes, ainsi que les titres exécutoires émanant de l'autorité ou de l'institution de l'une des Parties contractantes eu égard aux contributions sociales et autres demandes, le sont également sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Il n'est possible de refuser d'accepter ces décisions et titres que dans le cas où ils seraient incompatibles avec les principes juridiques de la Partie contractante dont l'acceptation est sollicitée.

3. Les décisions et titres exécutoires reconnus en vertu du paragraphe 1 du présent article sont appliqués sur le territoire de l'autre Partie contractante. La procédure d'exécution doit être conforme à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle a lieu ladite application, pour autant que ladite législation régitte l'application de tels documents et décisions sur le territoire de ladite Partie contractante.

Article 30. Demandes de recouvrement

1. Si l'institution d'une Partie contractante a versé à un bénéficiaire une somme supérieure à celle correspondant aux droits dudit bénéficiaire, l'institution en question peut, dans le respect du champ d'application et des termes de la législation applicable, demander à l'institution de l'autre Partie contractante de retenir une somme équivalente au trop-perçu. Cette retenue effectuée par l'institution de l'autre Partie doit être conforme au champ d'application et aux termes de la législation applicable, comme si elle réclamait un

trop-perçu versé par elle-même. Ladite institution transmet la somme retenue à l'institution demandeuse.

2. Si l'institution de l'une des Parties contractantes a consenti des avances sur prestations pendant une période durant laquelle le bénéficiaire avait droit auxdites prestations en vertu de la législation de l'autre Partie contractante, cette institution peut demander à l'institution de l'autre Partie contractante de retenir une somme équivalente à ces avances sur les prestations payables par ladite institution au bénéficiaire pendant la même période. Cette retenue effectuée par ladite institution doit être conforme au champ d'application et aux termes de la législation applicable, et la somme retenue doit être transmise à l'institution demandeuse.

Article 31. Langues utilisées dans le cadre de l'application

Dans le cadre de l'application du présent Accord, les autorités et les institutions compétentes des Parties contractantes peuvent utiliser les langues officielles des Parties contractantes ou la langue anglaise, conformément aux spécifications de l'Accord administratif visé à l'alinéa a) de l'article 24 du présent Accord.

Article 32. Monnaie et méthode de versement

1. Le versement d'une prestation en vertu du présent Accord peut être effectué dans la monnaie de la Partie contractante dont l'institution compétente effectue ledit versement.

2. Si des dispositions visant à restreindre l'échange ou l'exportation de devises sont mises en place par l'une ou l'autre Partie contractante, les institutions compétentes des deux Parties contractantes doivent prendre immédiatement les mesures nécessaires pour assurer le transfert des sommes payables en vertu du présent Accord.

3. Lorsqu'un bénéficiaire sur le territoire de l'une des Parties contractantes, reçoit des prestations conformément à la législation de l'autre Partie contractante, lesdites prestations peuvent être versées directement au bénéficiaire selon quelque méthode que l'institution compétente de la deuxième Partie contractante estime appropriée.

Article 33. Règlements des différends

1. Les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont réglés, dans la mesure du possible, entre les autorités compétentes.

2. Si les autorités compétentes ne parviennent pas à résoudre de tels différends, conformément au paragraphe 1, les Parties contractantes font leur possible pour les résoudre par des négociations par la voie diplomatique.

PARTIE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 34. Application du présent Accord à des périodes antérieures à son entrée en vigueur

1. Le présent Accord ne confère pas le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. Lorsque le droit aux prestations au titre du présent Accord est déterminé, toute période d'assurance accomplie avant l'entrée en vigueur du présent Accord est prise en considération.

3. Le présent Accord peut s'appliquer à des cas antérieurs à la date de son entrée en vigueur.

4. À la demande du bénéficiaire, il est possible de déterminer que les prestations octroyées avant l'entrée en vigueur du présent Accord sont conformes aux dispositions de ce dernier. Une telle démarche ne pourra donner lieu à la diminution du montant d'une prestation.

5. Une prestation qui n'a pas été accordée ou qui a été suspendue en raison de la nationalité ou du lieu de résidence de l'intéressé sur le territoire de l'autre Partie contractante est accordée ou rétablie, sur demande de ladite personne, conformément au présent Accord avec effet rétroactif à la date d'entrée en vigueur dudit Accord, à condition que les droits précédemment déterminés n'aient pas donné lieu au versement d'une somme forfaitaire.

6. Si la demande de versement mentionnée aux paragraphes 4 et 5 du présent article est soumise dans les deux ans qui suivent la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les droits acquis au titre de l'Accord sont effectifs à partir de ladite date. Si la demande mentionnée aux paragraphes 4 et 5 du présent article est présentée après l'expiration de la période de deux ans suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits prennent effet à partir de la date à laquelle la demande a été soumise, sauf dans le cas où des dispositions plus favorables de la législation d'une des Parties contractantes s'appliquent.

Article 35. Validité et dénonciation de l'Accord

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période indéterminée.

2. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord à tout moment. Cette dénonciation prendra effet le 31 décembre après au moins 12 mois après la date de sa notification par écrit à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

3. S'il est mis fin au présent Accord, tout droit à des prestations acquis conformément au présent Accord restera acquis.

Article 36. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois durant lequel chacune des Parties contractantes aura notifié à l'autre par écrit et par la voie diplomatique l'accomplissement de toutes les formalités légales nationales requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Jérusalem le 25 mars 2008, correspondant au 18 Adar B 5768 dans le calendrier hébraïque, en deux exemplaires en langues bulgare, hébraïque et anglaise, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

TZIPI LIVNI

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

EMILIYA MASLAROVA